



**Grado en Traducción y
Comunicación Intercultural**

TRABAJO FIN DE GRADO

**Traducción del prólogo y los
capítulos uno, dos y tres del libro *El***

***Arte de Ser Nosotros* de Inma**

Rubiales

Presentado por: Susana Almendros Vivó

Dirigido por: Prof. Begoña Barrado Jiménez

Junio 2024

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado es una traducción inversa de español a inglés del libro *El Arte de Ser Nosotros*. Inma Rubiales, una joven española, es la autora de esta novela en la que cuenta la historia de Leah y Logan. Esta pareja de protagonistas se conoce en una fiesta y al día siguiente amanecen en la misma cama. Lo que al principio parece ser odio, pronto se convierte en amor. Es un libro dirigido a un público juvenil en el que se emplean expresiones modernas y un vocabulario muy actual. Se ha proporcionado una memoria de traducción en la que se reflejan las dudas junto con las soluciones.

Palabras clave: traducción, inglés, español, libro, traducción inversa

Abstract

This thesis is an inverse translation from Spanish to English of the book *El Arte de Ser Nosotros*. Inma Rubiales—a young Spaniard—is the author of this novel that tells the story of Leah and Logan. This couple of main characters meet at a party and wake up the next day in the same bed. What at first looks like hate, soon turns into love. It is a book aimed at a young audience and uses modern expressions and very up-to-date vocabulary. A translation report reflecting doubts and how they have been solved has been provided.

Keywords: translation, English, Spanish, book, inverse translation

Índice de contenidos

Resumen	3
1. Introducción	9
2. Traducción	13
3. Memoria	101
3.1 Problemas ortotipográficos	107
3.2 Problemas léxicos.....	112
3.3 Problemas gramaticales	117
3.4 Problemas textuales	119
4. Conclusiones	126
5. Bibliografía	130
5.1 Obras consultadas para la traducción.....	132
5.2 Obras citadas en la memoria	134

1. Introducción

Este proyecto consiste en la traducción del prólogo y los capítulos uno, dos y parte del tres del libro *El Arte de Ser Nosotros*. Se trata de una novela romántica contemporánea. Su lanzamiento tuvo lugar el día 8 de febrero de 2023. Cabe recalcar la importancia tanto de la fecha de publicación, como del género del libro, pues hará falta tenerlo en cuenta a la hora de traducir la obra, ya que se deberá mantener el lenguaje y se deberá adaptar correctamente. Al ser un libro escrito para jóvenes, contiene vocabulario vulgar y expresiones muy actuales que se deberán adaptar con éxito al idioma de destino.

La elección de realizar esta traducción para el Trabajo de Fin de Grado se debe a que la traductora leyó la novela y le fascinó no solo la historia y su desenlace, sino también la manera en la que la autora la escribe. La traducción literaria es algo por lo que la traductora muestra interés. Disfruta leyendo sobre todo novelas románticas en su tiempo libre y le llamó la atención desde el principio.

La traducción ha presentado diversas dificultades y esto se debe, principalmente, a que el inglés no es la lengua materna de la traductora. Esto ha supuesto un gran reto, pero, ha sido entretenido y se ha aprendido mucho en el proceso. Además, las dudas que surgieron a lo largo del proyecto y los problemas con los que la traductora se encontró se ven reflejados en la memoria de traducción.

La búsqueda exhaustiva para solucionar las dudas y mejorar la traducción fue muy formativa para la traductora y generó más interés en ella por la traducción literaria.

2. Traducción

PRÓLOGO

En el museo de Hailing Cove, el lugar en el que me crie, hay un cuadro escondido de las miradas de los turistas. Está en la planta baja a la derecha, detrás del pasillo que conduce al jardín interior. Cuando era pequeño, solía sentarme a mirarlo durante horas. Intentaba dibujarlo en mis cuadernos. Recuerdo que una vez conseguí sacar a mamá del recorrido habitual para que me acompañase a verlo. Y ella arrugó la nariz y me condujo de nuevo a la sala principal mientras decía: «Logan, el arte no es arte si la gente no lo entiende».

Yo tampoco descifré lo que el artista quería transmitir hasta años después.

Pero me di cuenta de que sucedía lo mismo con las personas.

La primera vez que la vi, fue justo eso lo que pensé. Era como el arte.

Pocos lograron entenderla, pero quienes lo hicieron saben que nunca encontrarán a nadie que los haga sentir igual.

PROLOGUE

At Hailing Cove's museum, where I grew up, there's a painting hidden from the tourists' gazes. It's on the ground floor to the right, behind the corridor that leads to the interior garden. When I was a kid, I used to sit and stare at it for hours. I tried to draw it in my notebooks. I remember I once convinced mom to change our usual path so that she would come see it with me. She wrinkled her nose and took me back to the main room while she said, "Logan, art isn't art if people don't understand it."

I also didn't figure out what the artist wanted to convey until years later.

But I realized that the same thing happened with people.

The first time I saw her that's exactly what I thought. She was like art.

Only a few managed to understand her, but those who did, know that they will never find someone that will make them feel the same.

LOGAN TURNER

Logan

Me va a estallar la cabeza.

Lo primero que veo al abrir los ojos es blanco. Un techo, sí. Y algo rosa y de goma que se balancea. Creo que tiene forma de pene. Reconocería uno en cualquier parte, incluso teniendo una resaca de la hostia, como ahora. Y, a juzgar por lo blando que siento bajo el cuerpo, estoy en una cama. Que no es mía. Es la única conclusión a la que puede llegar mi cerebro en sus lamentables condiciones: yo no tengo ningún dildo, ergo, estoy en la cama de otra persona.

Ayer me pasé con el alcohol. Bostezo y trato de incorporarme, pero acabo tumbándome de nuevo con un gemido. La habitación me da vueltas. Creo que voy a vomitar. Me permito cerrar los ojos durante un momento para centrarme. Bien. Manual posfiesta activado.

Hay dos cosas que uno debe comprobar cuando se despierta con resaca en una cama ajena. En primer lugar, si sigue vestido, y, gracias al cielo, yo lo estoy. Y, para continuar, si ha dormido solo. Nada más necesito que ese pensamiento se me pase por la cabeza para obtener la respuesta. Lo sé incluso antes de girarme.

Mierda.

Lo peor es que ni siquiera sé quién es. La chica sigue dormida. Tiene la piel pálida y pecosa, las pestañas gruesas y los labios carnosos. El flequillo rojizo le cae sobre la frente. Y, por suerte, también está vestida.

LOGAN TURNER

Logan

My head's about to explode.

The first thing I see as I open my eyes is white. A ceiling, yes. And something pink and rubbery that sways. I think it's shaped like a penis. I'd recognize one anywhere, even with a hell of a hangover—like the one I have now. And judging by how soft it feels under me, I'm on a bed. One that's not mine. It's the only conclusion my brain, in its sorry state, can come up with: I don't have any dildo; ergo, I'm in someone else's bed.

Yesterday, I went overboard with alcohol. I yawn and try to sit up, but I end up lying back down with a groan. The room is spinning. I think I'm going to throw up. I allow myself to close my eyes for a moment to focus. Good. Let the after-party mode commence.

There are two things you should check when you wake up with a hangover in someone else's bed. First of all, if you still have your clothes on, and thank goodness, I do. And, also, if you slept alone. I just need that thought to cross my mind to get the answer. I know it even before I turn around.

Shit.

The worst thing is that I don't even know who it is.

The girl is still asleep. She has pale and freckled skin, thick lashes and plump lips. The reddish bangs fall on her forehead. And, thankfully, she also has her clothes on.

Por más que intento poner en funcionamiento mi cerebro para recordar su nombre, no encuentro nada.

Cero resultados. No sabe, no contesta.

Y estoy bastante seguro de que anoche la besé.

No pienso volver a beber.

Mi filosofía en estas cosas es que, a lo hecho, pecho. Estábamos borrachos. Y para ninguno significó nada. Lo mejor será que me largue antes de que se despierte y nos veamos envueltos en una conversación incómoda. Con esto en mente, intento volver a incorporarme, y entonces siento un tirón brusco que casi me arranca el brazo. Y el siguiente problema se materializa ante mis ojos.

Alterno la mirada entre su muñeca y la mía.

Estamos esposados.

¿Por qué coño estamos...?

No me da tiempo a averiguarlo. De pronto, la desconocida abre los ojos.

—No grites. —Mi voz sale ronca debido a la resaca. Lo último que necesito ahora mismo es que me reviente los tímpanos.

Sin embargo, su primer impulso no es chillar. En cuanto me ve, se incorpora a toda prisa y mira alterada lo que nos rodea.

—No —susurra fuera de sí—. No, no, no, no.

Aparta la sábana con brusquedad para asegurarse de que sigue vestida. Vuelvo a sentir un tirón en la muñeca, solo que ahora ella lo nota también. Se pone todavía más pálida cuando su mirada recae sobre las esposas.

As much as I try to kick-start my brain to remember her name, I can't find anything.

No results. Don't know / No answer.

And I'm pretty sure I kissed her last night.

I'm never drinking again.

My philosophy when it comes to these things is: what's done, is done. We were drunk. And it didn't mean anything to either of us. I should get out of here before she wakes up and we find ourselves involved in an awkward conversation. With this in mind, I try to sit back up, but then I feel a sharp pull that almost rips my arm off. And the next problem materializes before my eyes.

I alternate my gaze between her wrist and mine.

We're handcuffed.

Why the fuck are we...?

I don't have time to figure it out. Suddenly, the stranger opens her eyes.

"Don't shout." My voice sounds hoarse due to the hangover. The last thing I need right now is her bursting my eardrums.

However, her first instinct is not to scream. As soon as she sees me, she sits up quickly and looks around, agitated.

"No," she says, between gritted teeth. "No, no, no, no."

She abruptly pulls the bed sheet away to make sure she is still wearing her clothes. I feel another pull on my wrist, only this time she feels it too. She grows even paler when her eyes meet the handcuffs.

—No puedes decirle esto a nadie —pronuncia atropelladamente—.

Hablo en serio, Logan. Linda no puede enterarse.

Me quedo trastocado durante un segundo. Bueno, ella sabe cómo me llamo. Y ha dicho un nombre que sí conozco. Mi cerebro con resaca es incapaz de encontrar la relación que tiene Linda con todo esto.

—No hay nada que ocultar. —Mantengo la calma—. No pasó nada.

Un beso, vale, sí. Que fue la hostia de intenso. No recuerdo los detalles.

Solo eso y que al besarla pensé: «Joder».

Mi mirada cae sobre sus labios carnosos y mordidos. Parece que ella también se acuerda, porque se aclara la garganta con nerviosismo.

—Tiene que quedar entre nosotros —insiste—. Esto no ha pasado.

Promételo.

No soy de hacer promesas. Mucho menos a desconocidas. Señalo las esposas.

—Quítame esta cosa y me perderás de vista.

—Bien. ¿Dónde tienes las llaves?

—¿Por qué iba a tener yo las llaves?

—Estoy segura de que esto fue idea tuya.

—No tenía ninguna intención de acabar esposado a ti anoche, créeme.

—Es la única explicación lógica.

—¿Crees que voy por ahí esposándome a chicas borrachas?

—Teniendo en cuenta tu reputación, no me extrañaría.

“You can’t tell anyone about this,” she blurts out hastily. “I’m serious, Logan. Linda can’t know about this.”

I’m bewildered for a second. Well, she knows my name. And she mentioned someone I know. My hangover brain is unable to see how Linda is related to all this.

“There’s nothing to hide.” I stay calm. “Nothing happened.”

Okay, yes, a kiss. Which was intense as fuck. I don’t remember the details. I just remember that, and that when I kissed her, I thought, *shit*.

My gaze falls on her plump and bitten lips. It seems that she also remembers because she nervously clears her throat.

“This has to stay between us,” she insists. “This hasn’t happened. Promise me.”

I’m not a promise type of guy. Let alone with strangers. I point at the handcuffs.

“Take this thing off me and you won’t see me again.”

“Good. Where do you have the keys?”

“Why would I have the keys?”

“I’m sure this was your idea.”

“Trust me, I wasn’t planning on ending up handcuffed to you last night.”

“It’s the only logical explanation.”

“Do you think I go around handcuffing myself to drunk girls?”

“Given your reputation, it wouldn’t surprise me.”

—Mi reputación —repito con burla. No me sorprende notar el desdén en su voz; ya me he acostumbrado—. No pareció importarte mucho cuando decidiste meterte en la cama conmigo.

—Fue culpa del alcohol.

—Claro.

Mi tono irónico la saca de sus casillas. Gime con frustración.

—No me creo que esto esté pasando de verdad —masculla—. ¿En qué coño estaba pensando anoche?

—Probablemente, no en tu amiga Linda.

Me dirige una mirada que casi me manda bajo tierra.

—¿Qué? Eres tú la que ha dicho que no puede enterarse.

—No me extraña que piense que eres un capullo. —Sé que tenía intenciones de ofenderme. Me encojo de hombros, como si nada, lo que la enfada todavía más.

Molesta, mira lo que nos rodea. Como es de esperar después de una fiesta, la habitación está hecha un desastre; hay sábanas, cojines y latas de cerveza por el suelo. Me sorprende que hayamos sido los únicos en dormir aquí. Si no recuerdo mal, ayer había mucha gente.

—Si ninguno de los dos tiene la llave, debimos de dejarla en algún sitio —reflexiona en voz alta.

—Felicidades. No se me había ocurrido.

—¿Alguna idea? —gruñe como respuesta.

“My reputation,” I repeat hesitantly. It doesn’t surprise me to notice the disdain in her voice; I’ve gotten used to it. “You didn’t seem to care much when you decided to get in bed with me.”

“Blame it on the alcohol.”

“Yeah, sure.”

My sarcastic tone drives her up the wall. She groans in frustration.

“I can’t believe this is actually happening,” she mutters. “What the hell was I thinking last night?”

“Probably not about your friend Linda.”

She gives me a look that almost sends me six feet under.

“What? You’re the one who said she can’t know about it.”

“No wonder why she thinks you’re a jerk.” I know she meant to offend me. I shrug like I don’t care, which pisses her off even more.

Annoyed, she looks around us. As someone would expect after a party, the room is a mess; there are bed sheets, pillows and beer cans on the floor. I’m surprised we’re the only ones who slept here. If I’m not mistaken, yesterday there were a lot of people.

“If neither of us has the key, we must have left it somewhere,” she thinks out loud.

“Congratulations. I hadn’t thought about that.”

“Any ideas?” she grunts in response.

Vuelvo a echar un vistazo al dormitorio. Aún me duele la cabeza. Y buscarla aquí sería como intentar encontrar una aguja en un pajar. En resumen, estamos jodidos.

—En esta casa nada tiene sentido.

Suspiro y dejo caer de nuevo la cabeza sobre la almohada. La desconocida da un respingo cuando nuestros brazos se rozan por accidente. Después sube la vista al techo, siguiendo mi mirada, y hace lo más gracioso que puede hacer alguien en estos casos.

Se pone roja.

Muy roja.

Sonrío. ¿Quién diablos es esta chica?

—No me digas que es el primero que ves —comento burlón.

—Pues claro que no. —Aparta la mirada a toda prisa. Parece nerviosa—.

Deberíamos... deberíamos mirar en el piso de abajo.

—Bien. Acabemos con esto.

Intento ponerme de pie, ella hace lo mismo y vuelvo a sentir el tirón en la muñeca porque hemos ido en direcciones distintas.

—Te toca salir por aquí —le advierto, dándole otro tirón. No pienso ceder yo.

Resopla y gatea por el colchón para pasar por mi lado.

I look around the bedroom again. My head still hurts. Looking for it here would be like looking for a needle in a haystack. So yes, we're fucked.

"Nothing makes sense in this house."

I sigh and let my head fall back on the pillow. The stranger jumps when our arms accidentally brush against each other. Then, following my gaze, she looks up at the ceiling and does the funniest thing someone could do in these scenarios.

She blushes.

A lot.

I smile. Who the hell is this girl?

"Don't tell me it's the first time you see one," I say teasingly.

"Of course not." She looks away hastily. She looks nervous. "We should... we should check downstairs."

"Good. Let's get it over with."

I try to stand up; she does the same, and I feel the pull on my wrist again because we went in different directions.

"You have to go this way," I warn her as I give her another pull. I'm not giving in.

She snorts and crawls across the mattress to get past me.

Cuando me pongo de pie, siento una oleada de vértigo que casi me hace perder el equilibrio. Me recompongo y me paso una mano —la que no está esposada a una chica de mal humor— por el pelo. Me extraña no sentir el tacto de mi gorro contra los dedos. Miro a ambos lados y lo encuentro sobre la mesilla. Lo cojo y me lo guardo en el bolsillo de los pantalones antes de seguirla.

Fuera todo está en silencio. Tenemos que ir muy juntos y coordinarnos al andar, lo que arranca maldiciones de mi boca y de la suya. De vez en cuando nuestros brazos se rozan. Su piel está helada, quizá producto de haber pasado la noche cubierta solo por una sábana y ese vestido negro corto y ajustado. Ha debido de dejar los tacones en alguna parte, puesto que va descalza.

Intento hacer memoria de lo que ocurrió ayer. Los sábados siempre tengo mucho trabajo; volví tarde del estudio de tatuajes y Kenny se presentó en mi casa lloriqueando porque había vuelto a discutir con su novia, Sasha. A pesar de que no me van mucho las fiestas, sé sacrificarme cuando un amigo necesita salir a olvidar sus problemas. Por eso lo arrastré hasta aquí.

No recuerdo mucho más. Excepto el beso, claro.

Miro a la desconocida mientras bajamos la escalera. Lleva el pelo teñido de rojo oscuro.

—Mira, no sé qué te habrá contado Linda, pero...

—¿Vas a decirme que no tienes nada serio con ella?

—No estamos juntos —confirmo—. Así que no veo razones por las que haya que mantenerlo en secreto.

—Tú mismo has dicho que no pasó nada.

When I stand up, I feel a wave of dizziness, and that makes me almost lose my balance. I pull myself together and run my hand—the one that’s not handcuffed to a grumpy girl—through my hair. I find it strange not feeling the touch of my beanie against my fingers. I look both ways and find it on the nightstand. I grab it and I put it in my pocket before following her.

Everything is silent outside. We have to stay very close to each other and coordinate our steps, which rips curses from my mouth and hers. Every now and then, our arms brush against each other. Her skin feels cold, perhaps due to spending the night covered only by a bed sheet and that short, tight black dress. She must have left her heels somewhere because she is barefoot.

I try to remember what happened yesterday. Saturdays are always busy for me; I came back late from the tattoo shop, and Kenny showed up at my house whimpering because he had argued with Sasha, his girlfriend, again. Even though I don’t really like parties, I can be charitable whenever a friend needs to go out and forget his problems. That’s why I dragged him here.

I don’t remember much more. Except the kiss, of course.

I look at the stranger as we walk down the stairs. Her hair is dyed dark red.

“Listen, I don’t know what Linda told you, but...”

“Are you going to tell me there’s nothing serious going on between you two?”

“We aren’t together,” I confirm. “So, I don’t see why it should be kept a secret.”

“You said yourself that nothing happened.”

—Es la verdad. No pasó nada.

—Entonces no hay nada que ocultar.

—Bien.

—Bien.

Seguimos bajando.

—En realidad, estaría bien que se lo recordaras. Lo de que no estamos saliendo —añado, pasando la mano distraído por la barandilla—. Cómprale helado, siéntate con ella en la cama y dale pañuelos mientras le explicas por qué tiene que pasar página y olvidarme.

Frena en seco tan de repente que casi me choco con ella. Se gira hacia mí con los ojos llenos de rabia.

—¿Siempre eres tan capullo?

—Solo cuando me despierto de mal humor.

—Me ha quedado claro que eres un tipo duro, Logan. Siempre tan sarcástico. Siempre dándotelas de inalcanzable. Lo que me sorprende es que haya gente que realmente te soporte.

Joder. Esta chica me odia de verdad. No es solo que esté molesta conmigo. Noto el desdén que transmiten sus palabras. Y lo peor es que tiene razón. No hay casi ninguna persona en el mundo a la que le caiga bien.

—Encontremos la llave de una vez —contesto con sequedad. No quiero que se dé cuenta de que su comentario me ha dolido.

“And it’s true. Nothing happened.”

“So, there’s nothing to hide.”

“Good.”

“Good.”

We keep walking down the stairs.

“In fact, it would be great if you reminded her. That we aren’t dating,” I add as I absentmindedly run my hand along the handrail. “Buy her some ice cream, lay down in bed with her and give her some tissues while you explain to her why she has to move on and forget me.”

She stops all of a sudden, making me almost bump into her. She turns to look at me with eyes full of rage.

“Are you always such an asshole?”

“Only when I wake up in a bad mood.”

“It’s clear to me that you’re a tough guy, Logan. Always so sardonic. Always thinking you’re unattainable. What shocks me the most is that there are people that actually stand you.”

Fuck. This girl really does hate me. She’s not just mad at me. I can feel the disdain her words hold. And the worst part is that she’s right. There’s barely anyone in this world who actually likes me.

“Let’s find the key once and for all,” I answer dryly. I don’t want her to realize that what she said has hurt me.

Cuando llegamos a la planta principal, se oyen voces desde la cocina. El primer impulso de ambos es ir en dirección contraria. No estoy de humor para soportar a más gente y supongo que ella sigue obsesionada con que «esto» se quede entre nosotros. Entramos en el salón y nos abrimos paso entre los vasos de plástico usados y las bolsas de basura que hay en el suelo.

Caminar con las esposas es una tortura. Los tirones constantes me están destrozando la muñeca. Lo más sensato sería entrelazar las manos, pero no se lo digo. Ella tampoco lo menciona.

—No le veo mucho futuro a tu plan —comento cuando me lleva hasta el sofá para mirar entre los cojines.

Lanza un par al suelo de mal humor.

—Al menos yo tengo un plan.

—¿Ponerte a buscar una llave minúscula en una casa que está hecha un desastre? Seguro que da buenos resultados.

Se vuelve a mirarme, cabreada.

—¿Se te ocurre algo mejor?

—Lo de las esposas no fue idea mía. Tú sabrás.

—No me creo que tú le gustes a Linda.

Casi pierdo el equilibrio cuando se agacha de golpe para mirar debajo de la mesa. Apoyo una mano en el sofá y procuro mantener la vista lejos de su zona trasera.

—Créeme, ojalá *no* le gustase a Linda.

When we get to the main floor, there are voices coming from the kitchen. Our first impulse is to go in opposite directions. I'm not in the mood to stand more people, and I guess she's still obsessed with thinking that "this" stays between us. We enter the living room and walk through the used plastic cups and trash bags on the floor.

Walking in handcuffs is a nightmare. The constant pulls are destroying my wrist. The smartest thing to do would be to intertwine our hands, but I don't tell her. She also doesn't say anything about it.

"I don't see much of a future in your plan," I say as she takes me to the couch to look between the cushions.

She throws a couple on the floor in a bad mood.

"At least I have a plan."

"To look for a tiny key in a house that's a mess? Surely it will yield good results."

She turns to look at me angrily.

"Do you have a better idea?"

"The handcuff thing wasn't my idea. You tell me."

"I can't believe Linda is into you."

I almost lose balance when she suddenly bends down to look under the table. I lean one hand on the couch and try to keep my gaze away from her butt area.

"Trust me, I wish Linda was *not* into me."

—Es mejor persona de lo que tú serás jamás.

—En ese caso, no sé por qué pierde el tiempo conmigo.

—Se lo digo todos los días —responde incorporándose. Se sacude el vestido con la mano libre—. *Todos* los días.

Por si me quedaban dudas, el misterio de por qué me odia más que el resto de la población está resuelto.

—Déjame adivinar, ¿sois amigas del alma? ¿Unidas hasta la muerte y todas esas chorradas?

—Es mi mejor amiga —gruñe.

—Entonces sabrás de primera mano lo obsesionada que está conmigo.

—No sé qué es lo que ve en ti.

—Bueno, tú debiste de verlo también. Anoche te lanzaste sobre mí, ¿no?

No iba a sacar el tema del beso. No *debería* haber sacado el tema del beso. Pero tengo la necesidad de cerrarle la boca, y lo consigo. Se queda bloqueada un momento y después me suelta:

—Yo no me lancé sobre ti.

—Claro que lo hiciste. Y además estoy seguro de que te gustó. —Se sobresalta cuando tiro de las esposas para acercarla a mí—. No me acuerdo de casi nada, pero sé que me besaste. Con ganas, además. Aunque, sinceramente, todavía no entiendo lo de las esposas.

Estamos frente a frente, y puedo notar a la perfección cómo mi cercanía le acelera la respiración. Entiendo por qué me fijé en ella ayer. No solo no está nada mal, está mucho mejor que bien.

“She’s a better person than you’ll ever be.”

“In that case, I don’t understand why she’s wasting time with me.”

“I tell her every day,” she answers while she sits back up. She shakes out her dress with her free hand. “*Every day.*”

In case I still had doubts, the mystery of why she despises me more than anyone else on Earth has been solved.

“Let me guess, you’re BFFs? Best friends forever and all that nonsense?”

“She’s my best friend,” she groans.

“Then you’ll know firsthand how obsessed she is with me.”

“I don’t know what she sees in you.”

“Well, you must have seen it too. Last night you jumped on me, didn’t you?”

I wasn’t going to bring up the kiss thing. I *shouldn’t* have brought it up. But I feel the need to shut her up, and so I do. She freezes for a moment and then says, “I didn’t jump on you.”

“Of course you did. And I’m pretty sure you liked it.” She startles when I pull the handcuffs for her to be closer to me. “I don’t remember much, but I do know that you kissed me. And passionately, I must add. Although, honestly, I still don’t get the handcuff thing.”

We’re face to face, and I can perfectly notice how being so close to me quickens her breathing. I understand why I laid eyes on her yesterday. Not only is she not bad looking, she’s much more than good-looking.

Tengo un gusto exquisito incluso cuando bebo.

Hace esfuerzos por sostenerme la mirada.

—Tú me besaste a mí.

—¿Después de que me suplicaras?

—No, fue jugando. A la botella. Y la única razón por la que dejé que nos esposaran fue para no tener que besarte de nuevo.

Bueno, tiene sentido. Si accedí a jugar a una estupidez como esa, tenía que ir hasta arriba de alcohol.

—Entonces fue idea tuya —concluyo, con sorna, solo porque sé que se pondrá nerviosa.

Y, en efecto, así es.

—Creía que solo sería durante un rato.

—Eso no explica cómo acabaste en la cama conmigo.

—No tengo la fuerza suficiente para llevarte hasta allí, así que quizá deberías plantearte por qué tú accediste a venir.

Sonríó. Mi mirada baja, de nuevo, hasta su boca. Y luego sube hasta sus ojos.

—Mírate. Seguro que es tu primera fiesta universitaria. —Cada vez veo las señales más claras—. ¿Eres de primer año?

Aunque sigue manteniendo la compostura, noto que la he desconcertado.

—¿Te importa?

—En efecto, novata. No sois mi tipo. No te ofendas, no es nada personal.

I have great taste even when I drink.

She tries hard to hold my gaze.

“You kissed me.”

“After you begged me to?”

“No, it was a game. Spin the bottle. And the only reason why I let them handcuff us was so that I didn’t have to kiss you again.”

Well, it makes sense. If I agreed to play a stupid game like that one, I had to be wrecked.

“So it was your idea then,” I conclude, with irony, just because I know it will make her nervous.

And, in fact, it does.

“I thought it would only last a moment.”

“That doesn’t explain how you ended up in bed with me.”

“I’m not strong enough to take you there, so maybe you should ask yourself why you agreed to come.”

I smile. My gaze drops back to her mouth. Then back up to her eyes.

“Look at you. I’m sure it’s your first college party.” The signs are clearer and clearer. “Are you a freshman?”

Even though she still keeps her composure, I can tell I’ve baffled her.

“Do you care?”

“Indeed, rookie. You’re not my type. No offense, it’s nothing personal.”

Es evidente que ayer iba muy borracho.

—Te besé una vez, Logan. Y fue un error.

—Suerte que no va a repetirse, entonces.

—Sí, suerte. Y gracia divina.

De pronto, oímos el sonido de la cadena del retrete y se abre una de las puertas del pasillo. Reaccionamos al mismo tiempo e intercambiamos una mirada rápida. Por suerte, quienquiera que sea no se dirige al salón. Antes de que pueda soltarle otro comentario mordaz, la desconocida tira de mí hacia el pasillo.

—¿Se puede saber qué haces?

—Se me ha ocurrido una idea. Cállate.

Un minuto después, nos ha encerrado a los dos en el baño con pestillo.

—Iba en serio cuando decía que no pienso volver a liarme contigo — aclaro por si acaso.

Me empuja para que la deje pasar. Solo que me arrastra con ella, claro, porque seguimos llevando las esposas. Pone las manos sobre el lavabo y mi cerebro ata cabos cuando abre el grifo y coge la pastilla de jabón.

—No va a funcionar —le adelanto.

—Voy a probar cualquier cosa con tal de dejar de oírte.

Alzo la mano libre en son de paz. Ella no me está mirando; se encuentra demasiado concentrada embadurnándose la muñeca con jabón para intentar deslizarla fuera de las esposas.

It's obvious that I was really drunk yesterday.

"I kissed you once, Logan. And it was a mistake."

"Thankfully, it won't happen again."

"Yes, thankfully. And divine grace."

Suddenly, we hear the toilet flush and one of the doors in the corridor opens. We react at the same time, and we exchange a quick glance. Thankfully, whoever it may be, is not going to the living room. Before I can say another scathing comment, the stranger pulls me to the corridor.

"What the hell are you doing?"

"I have an idea. Shut up."

One minute later, she has locked us both in the bathroom.

"I meant it when I said I'm never making out with you again," I clarify just in case.

She pushes me so that I can let her through. But that only drags me along with her because we're still handcuffed. She puts her hands on the sink and my brain starts to put two and two together when she opens the tap and grabs the soap bar.

"It's not going to work," I anticipate.

"I'm going to do everything in my power so I don't have to listen to you again."

I raise my free hand in peace. She's not looking at me; she's too busy smearing her wrist with soap to slide it out of the handcuff.

Me apoyo en la pared con el brazo estirado para que no me dé tirones mientras la observo.

Es atractiva. Bastante. Pelo rojo oscuro, ojos verdes, pecas, de estatura media. No hay nada mucho más destacable en ella. Conozco a varias chicas con las mismas características, y por eso sigo sin entender por qué el beso de anoche estuvo a ese nivel. Creo que me costará unos días sacármelo de la cabeza.

—Mierda —masculla, frustrada, cuando hace el tercer intento y su mano sigue sin caber por el hueco de las esposas.

—Te lo dije —menciono solo por incordiar.

Sin decir ni una palabra más, se enjuaga la mano y abre el armario de encima del lavabo. Revuelve un cesto lleno de accesorios para el pelo. Cuando por fin encuentra lo que busca, me arrastra fuera del baño y yo obedezco porque, joder, qué otra cosa voy a hacer.

Nos detenemos junto a la escalera y se pone a enredar en las esposas. Yo me agarro la muñeca y hago una mueca al comprobar que el metal me está dañando la piel. Se aprecia la rojez incluso por encima de los tatuajes.

—¿Sabes por qué no me caes nada bien?

Alzo la mirada ante ese ataque tan gratuito.

—Sorpréndeme. Me muero de ganas de descubrirlo.

—Sé cómo eres.

—Sabes cómo dicen que soy —la corrijo.

—Sé cuál es tu actitud. Sé que vas de tío duro por la vida.

I lean against the wall with my arm straight so that she doesn't pull me as I stare at her.

She's attractive. A lot. Dark red hair, green eyes, freckles, average height. There's nothing much more remarkable about her. I know many girls with the same characteristics, and that's why I still don't get why last night's kiss was at that level. I think it will take me a couple of days to get it out of my head.

"Shit," she mutters, frustrated, when she goes for the third try and her hand still doesn't fit the handcuff's gap.

"I told you," I say, just to annoy her.

Without saying another word, she rinses her hand and opens the cabinet that's above the sink. She shuffles through a basket full of hair accessories. When she finally finds what she's looking for, she drags me out of the bathroom, and I follow her because, damn, what else would I do?

We stop by the stairs and she starts messing with the handcuffs. I grab my wrist and grimace as I realize that the metal is harming my skin. You can even see the redness over my tattoos.

"Do you know why I don't like you?"

I look up in response to such an uncalled-for attack.

"Surprise me. I can't wait to find out."

"I know how you are."

"You know how they say I am," I correct.

"I know what your deal is. I know you go around like you're a tough guy."

Que utilizas a las chicas como te apetece, que las ilusionas y después las abandonas como si nunca hubieran significado nada para ti. —No me mira; sigue concentrada en las esposas—. Creo que la forma en la que tratamos a los demás es un reflejo de lo que sentimos por nosotros mismos. Y, a juzgar por lo que he oído de ti, tú estás muy jodido, Logan.

—No tenemos la misma visión de los hechos —respondo con frialdad.

No me escucha.

—Resulta que Linda es mi mejor amiga. Y tú le has hecho daño. —Por fin alza la mirada hacia mí—. Y además llevas toda la mañana portándote como un imbécil conmigo. No es que tengas muchos puntos a tu favor, ¿sabes?

—¿Has terminado ya?

Mi rostro se contrae en una mueca cuando da un tirón fuerte de las esposas.

El corazón me da un vuelco cuando la miro y descubro que tiene las manos libres. Y que eso no es lo peor. No es solo que siga esposado; es que ha cerrado su lado de las esposas en torno a la barandilla de la escalera. —No me jodas —susurro.

Cierro los ojos para no perder los estribos.

Al abrirlos, la veo poniéndose el pasador de pelo que ha utilizado para liberarse.

—No irás a dejarme aquí, ¿no?

—Suerte arreglándotelas por tu cuenta.

“That you use girls as you please, that you get their hopes up, and then you leave them as if they never meant anything to you.” She doesn’t look at me; she’s still focused on the handcuffs. “I think that the way we treat others is a reflection of what we feel for ourselves. And judging by what I’ve heard about you, you’re very fucked, Logan.”

“We don’t share the same view of the facts,” I answer dryly. She doesn’t listen to me.

“Turns out Linda is my best friend. And you hurt her.” She finally looks up at me. “And also, you’ve been a jerk to me all morning. There aren’t many points in your favor, you know?”

“Are you done?”

My face grimaces as she gives a strong pull on the handcuffs.

My heart skips a beat when I look at her and I find out that her hands are free. And that’s not the worst part. It’s not just that I’m still handcuffed; she closed her side of the handcuffs on the staircase railing. “Fuck me,” I whisper.

I close my eyes so I don’t fly off the handle.

When I open them, I see her putting on the bobby pin she used to free herself.

“You’re not going to leave me here, are you?”

“Good luck figuring things out on your own.”

Se da la vuelta para marcharse. Muevo el brazo para soltarme, pero es inútil.

—Estás equivocándote conmigo. —Se detiene y me mira por encima del hombro, expectante. Sé que busca una explicación. No se la doy—. ¿No vas a decirme cómo te llamas?

Durante un instante, me parece ver sorpresa en sus ojos. Puede que haya dado por hecho que la conocía. Quizá sí que tenga razones para estar tan enfadada, a fin de cuentas.

—¿Para qué quieres saber mi nombre?

—Para pedir que te vaya muy mal en la vida cuando practique mi próximo exorcismo.

Vacila. Y yo la desafío en silencio a decírmelo. Transcurridos unos segundos, responde:

—Me llamo Leah. Y no suelo equivocarme con las personas.

Suena como una sentencia. Como un «creo que eres una mala persona y lo seguiré pensando durante toda mi vida». Y lo peor es que podría hacerla cambiar de opinión. Ahora mismo. Podría contarle lo que pasó en realidad con Linda; que nunca quise hacerle daño, que todo lo que ha dicho sobre mí es mentira. Y que lo que cuenta la gente sobre Clarisse y yo también lo es.

Son solo rumores. Dañinos.

Y ella se los ha creído. Sin dudar.

Por eso dejo que se vaya. Todos somos los malos en las historias mal contadas.

She turns around to leave. I move my arm to free myself, but it's useless.

"You're wrong about me." She stops and looks over her shoulder at me, expectantly. I know she's looking for an explanation. I don't give her one. "Aren't you going to tell me your name?"

For a moment, I think she looks surprised. She might have assumed I knew her. Maybe she does have reasons to be so mad after all.

"Why do you want to know my name?"

"To ask for your life to suck when I practice my next exorcism."

She teases. And I silently dare her to say it to me. After a few seconds, she answers, "My name is Leah. And I'm usually never wrong with people."

She says it like a sentence. Like a, "I think you're a bad person, and I will continue to think that for the rest of my life." The worst thing is, I could change her mind. Right now. I could tell her what actually happened with Linda; that I never wanted to hurt her, that everything she's said about me is not true. And that what people say about Clarisse and me is also not true.

They're just rumors. Harmful ones.

And she believed them. Without question.

That's why I let her go. We're all villains in poorly told stories.

Y nadie que juzgue a una persona sin conocerla merece realmente la pena.

And anyone who judges a person without truly knowing them isn't really worth it.

SOBRE ABUELAS, NOVELAS ERÓTICAS Y ESPOSAS CON ABREFÁCIL

Leah

Conozco a Logan Turner desde el instituto.

Como es tres años mayor que yo, nunca coincidimos en clase, pero sí que solía cruzármelo por los pasillos o verlo garabateando distraído en sus cuadernos en el comedor. Le gustaba dibujar, y lo hacía muy bien, además. Yo siempre me sentaba sola a una de las mesas del fondo, intentando pasar desapercibida. Estuve dos años mirándolo desde lejos. Nunca me atreví a hablar con él. No soy el tipo de persona que es capaz de plantarse frente al chico que le gusta para invitarlo a salir.

Logan se graduó y se fue a estudiar a Portland. No siguió los pasos de ninguno de sus amigos, que prefirieron irse tan lejos de Hailing Cove como fuera posible. Oí que consiguió trabajo en un estudio de tatuajes. No volví a saber nada de él hasta que, hace unos meses, Linda, mi compañera de piso y mejor amiga, se presentó en mi cuarto diciéndome que se había enrollado con un chico. Y resultó ser él.

Logan Turner. El artista que escondía la nariz en sus cuadernos en el instituto se había convertido en el chico con tatuajes que actúa como si tuviera al mundo en contra. Oí rumores sobre él. Decían que engañó a Clarisse y que a raíz de eso pasó... lo que pasó. Y que desde entonces tiene el alma tan rota que intenta llenarla arrancando pedacitos de las de los demás.

ABOUT GRANDMOTHERS, EROTIC NOVELS AND EASY-OPENING HANDCUFFS

Leah

I've known Logan Turner since high school.

Since he's three years older than me, we never had classes together, but I used to see him in the hallway or doodling absentmindedly in his notebooks at the cafeteria. He liked drawing, in fact, he was good at it. I always sat by myself at one of the tables at the back, trying to go unnoticed. I spent two years looking at him from afar. I never had the courage to talk to him. I'm not the type of person who stands in front of their crush to ask him out.

Logan graduated and went to Portland to study. He didn't go along with his friends, who preferred to go as far away from Hailing Cove as possible. I heard he got a job at a tattoo shop. I hadn't heard from him until, two months ago, Linda, my roommate and best friend, showed up in my room saying she made out with a boy. It turned out it was him.

Logan Turner. The artist who buried his nose in his notebooks in high school turned into the tattooed guy who acts as if the world were against him. I heard rumors about him. They said that he cheated on Clarisse and that, as a result, what happened, happened. And that ever since, his soul has been so broken that he tries to fill it by tearing bits from others' souls.

No es el tipo de persona que quiero cerca de mí.

Y aun así no dudé en besarlo en la fiesta.

Fue una locura, lo más absurdo que he hecho en mucho tiempo, y como consecuencia ahora no puedo mirar a Linda sin sentirme culpable. Ni siquiera aunque esté fumando en mi habitación, a pesar de que le he dicho miles de veces que no me gusta que lo haga.

Al menos ha tenido la decencia de abrir la ventana.

—No me creo que Logan estuviera allí —comenta distraída expulsando el humo de su cigarrillo.

Me tensó y me concentro en la pantalla de mi portátil para disimularlo. Llevo treinta minutos intentando escribir porque prometí a mis lectores que tendrían un capítulo nuevo esta semana, pero no puedo sumergirme en la novela cuando lo único que hace mi cabeza es pensar en el beso.

—¿Leah? —añade cuando no respondo.

La miro. Está apoyada en el alféizar de la ventana, rodeándose con un brazo para conservar el calor dentro de su sudadera. Lleva el pelo rubio recogido en un moño descuidado.

—Bueno, sí que estuvo. —Y vuelvo al documento.

Y tanto que estuvo. Por desgracia.

—¿No soy la persona con la peor suerte del mundo? —gimotea—. Nunca va a ninguna fiesta. Nunca. Y se presenta en esa fiesta, justo cuando yo decido quedarme en casa.

He's not the type of person I want near me.

And still, I didn't hesitate to kiss him at the party.

It was crazy, the most absurd thing I've done in a long time, and as a result, now I can't look at Linda without feeling guilty. Not even when she's smoking in my bedroom, even though I have told her a thousand times that I don't like it when she does it.

At least she had the decency to open the window.

"I can't believe Logan was there," she says distractedly while exhaling the smoke from her cigarette.

I tense up and focus on my laptop screen to disguise it. I've been trying to write for thirty minutes because I promised my readers they would have a new chapter this week, but I can't immerse myself in the novel when all I can think about is the kiss.

"Leah?" she adds when I don't answer.

I look at her. She's leaning on the windowsill, wrapping herself with an arm to keep the warmth inside her hoodie. She has her blond hair up in a messy bun.

"Yes, he was." And I go back to the document.

He *really* was there. Unfortunately.

"Am I not the unluckiest person on Earth?" she whimpers. "He never goes to parties. Never. And he went to that one yesterday, just when I decided to stay home."

—No te perdiste mucho.

—Oí que pasó la noche con una chica.

Se me forma un nudo en el estómago.

—Te mereces algo mejor.

—Ya lo sé. Es un cabronazo. —Apaga el cigarrillo en el cenicero—.

Ojalá vuelva a llamarme.

Se recuesta contra el lateral de la ventana, rendida. Verla así me hace sentir aún peor. Lleva colada por él desde que se liaron en aquel bar y lo único que ha hecho Logan desde entonces es portarse como un auténtico gilipollas. Linda siempre lo perdona y no la culpo; sé por experiencia que el amor nos vuelve idiotas. Esa es *su* excusa. No la mía. Yo soy la que anoche debería haber tenido en cuenta que a) besar al tío que le gusta a tu mejor amiga es una putada, b) Linda jamás me haría algo así, y c) todo empeora si ese tío es Logan Turner.

—¿No pasó nada interesante? Aparte de lo de Logan y su nueva amiga, claro —añade con amargura.

Me esfuerzo en hacer como si nada.

—Nada nuevo, no.

—¿Qué hay de ti?

—¿De mí?

—¿Algo emocionante?

“You didn’t miss much.”

“I heard he spent the night with a girl.”

I get a knot in my stomach.

“You deserve something better.”

“I know. He’s an asshole.” She exhausts the cigarette on the ashtray.

“I wish he would call me again.”

She leans against the side of the window, exhausted. Seeing her this way makes me feel even worse. She’s had a crush on him since they made out at that bar and all Logan has done since is act like a total douchebag. Linda always forgives him, and I don’t blame her; I know firsthand that love turns us into idiots. That’s *her* excuse. Not mine. I’m the one who, last night, should have taken into account that a) kissing the guy your best friend is into is messed up, b) Linda would never do something like that to me, and c) it’s even worse when that guy is Logan Turner.

“Nothing interesting happened? Besides the thing about Logan and his new friend, of course,” she adds bitterly.

I try my best to act like nothing happened.

“Nothing new, no.”

“What about you?”

“About me?”

“Something exciting?”

Vacilo. Una buena amiga no solo le contaría lo que pasó con Logan, sino que *nunca* habría permitido que eso ocurriera. Soy la peor persona del mundo.

—Me encontré a Hayes —menciono a sabiendas de que valdrá para saciar su interés—. Iba con Miranda.

Más conocida como la chica con la que me engañó.

—Capullo —gruñe Linda—. Dan mucha grima en Instagram. Sé que no quieres verlo, pero el otro día subió una foto diciendo que ella sacaba su mejor versión. Mira.

Me muestra la pantalla. Aparto la mirada antes de que la imagen de ellos juntos se me clave en la retina. Sin embargo, nada impide que sienta ese malestar en el pecho. Por esto prefiero no saber nada; aunque ni loca volvería con él, me duele saber que ha rehecho su vida con tanta facilidad.

—Bueno, tiene lógica —contesto—. Su peor versión me la enseñó a mí.

Linda viene hacia mí y se tira bocabajo en mi cama con el móvil aún entre las manos.

—Deberías devolvérsela, ¿sabes? Y liarte con su mejor amigo o algo así.

Es lo que yo haría. Lástima que no te vayan ese tipo de cosas.

No respondo. Solo bajo la vista al portátil. Tiene razón. No me van. No besaría al mejor amigo de Hayes solo para darle una patada en la boca. No cuando sé que hay algo que le jodería todavía más.

I hesitate. A good friend would not only tell her what happened with Logan, but would also have *never* let that happen. I'm the worst person in the world.

"I saw Hayes," I mention, perfectly knowing it will quench her curiosity. "He was with Miranda."

A.k.a the girl he cheated on me with.

"Dickhead," Linda growls. "They are so cringy on Instagram. I know you don't want to see it, but the other day he posted a picture saying she brings out the best in him. Look."

She shows me the screen. I look away before the picture of them together sears into my retina. However, nothing stops me from having that ache in my chest. That's why I prefer not to know anything; even though I would *never* date him again, it hurts me to see that he has remade his life so easily.

"Well, it makes sense," I answer. "He showed me the worst in him."

Linda comes towards me and throws herself face down on my bed with her phone still in her hands.

"You should return the favor, you know? And make out with his best friend or something. That's what I would do. It's a shame you're not into that kind of stuff."

I don't answer. I just glance down at the laptop. She's right. I'm not into that. I wouldn't kiss Hayes's best friend just to kick him in the mouth. Not when I know that there's something that would piss him off even more.

¿Para qué ir a por su mejor amigo cuando está Logan Turner, el chico al que odia con todas sus fuerzas?

—Algún día conocerás mi lado salvaje —bromeo solo para desviar el tema.

Linda silba mientras señala mi portátil.

—Créeme, ya conozco tu lado salvaje. —Me da un golpe cariñoso en la pierna—. ¿Cómo va el capítulo? ¿Te estoy distrayendo?

—No tengo mucha inspiración. El último dejó el listón muy alto.

—Bueno, me contaste que hubo mucho sexo. A la gente le gusta el sexo.

No me extraña que estén tan enganchados.

—Una buena historia debe tener algo más, Linda. —Y prefiero pensar que hay más razones por las que mis lectores siguen la novela.

—¿Los vas a separar?

Me mira con aire acusador y yo me muerdo el labio para no sonreír.

—Tomaré decisiones difíciles si la trama lo requiere —expreso con solemnidad.

Abre la boca, ofendida, como si acabara de darle la noticia más indignante del mundo, y coge un cojín para estampármelo contra la pierna.

La esquivo entre risas.

—Prométeme que al menos harás que la reconciliación merezca la pena.

—No hago promesas que no sé si podré cumplir.

Why go for his best friend when you can go for Logan Turner, the guy he hates with all his might?

“One day you’ll meet my wild side,” I joke to steer the conversation away.

Linda whistles while pointing at my laptop.

“Trust me, I know your wild side.” She gives me an affectionate tap on the leg. “How’s the chapter going? Am I distracting you?”

“I’m not really inspired. The last one set the bar very high.”

“Well, you told me that there was a lot of sex. People like sex. No wonder why they’re so hooked.”

“A good story must have something else, Linda.” And I would rather think that there are more reasons to why my fans keep reading my novel.

“Are you going to split them?”

She looks at me in an accusing way and I bite my lip to stop myself from smiling.

“I’ll make difficult decisions only if it’s important for the plot,” I express with solemnity.

She opens her mouth, offended, as if I had just given her the most outrageous news ever, and grabs a pillow to smack it against my leg.

I dodge it as I laugh.

“Promise me you’ll make the reconciliation worth it.” I don’t make promises I’m not sure I can keep.

—Deberían vetarte de internet y del mundo en general. —Me señala con un dedo—. Más te vale hacer que follen, como mínimo, durante tres capítulos seguidos.

—Yo no escribo ese tipo de cosas.

—Dile eso a quien no se sepa la trama de todos tus libros.

Avergonzada, aparto la vista y ella se echa a reír. Seguro que estoy poniéndome roja. Linda es una de las únicas personas de mi entorno que saben que escribo. Aunque no ha leído ninguna de mis novelas —esas cosas no le van—, de vez en cuando, cuando nos aburrimos, le cuento algunas de mis ideas. No la culpo por no mostrar mucho interés. Hasta hace poco, incluso yo dudaba sobre si tenía talento para esto.

Mis padres también están al tanto de que me gusta escribir, pero no tienen ni idea de que me gustaría dedicarme a eso de forma profesional. Tampoco saben lo grande que es la comunidad de lectores que tengo en internet, ni qué es lo que... escribo en sí. Romance con toques de erotismo.

Con bastante erotismo.

Con mucho erotismo.

Por eso lo mantengo en secreto. Si algún conocido se enterase de esto, no podría volver a mirarlo a la cara.

El móvil de Linda tintinea con la llegada de una notificación.

—Nueva foto —anuncia. Se incorpora para buscar su teléfono entre las sábanas. Una vez que lo encuentra, lo desbloquea y se muerde el labio al mirar la pantalla—. Y luego me preguntas por qué me gusta.

“They should veto you from the internet and the world in general.” She points at me with one finger. “You better make them fuck, at least, for three chapters straight.”

“I don’t write that kind of stuff.”

“Go say that to someone who doesn’t know what all your books are about.”

Ashamed, I look away and she starts laughing. I’m blushing, for sure. Linda is one of the few people in my circle who knows I write. Although she hasn’t actually read any of my novels—she’s not into that—sometimes, when we’re bored, I tell her some of my ideas. I don’t blame her for not being very interested. Until recently, even I, myself, doubted whether I was talented for this.

My parents also know that I like writing, but they have no idea that I would like to do it professionally. They also don’t know how big the community of readers I have on the internet is, or what exactly it is that I... write. Romance with a pinch of spice.

Quite a bit of spice.

A lot of spice.

That’s why I keep it a secret. If someone I know found out about this, I couldn’t look them in the face again.

Linda’s phone lights up with a notification.

“New picture,” she says. She sits up to look for her phone between the sheets. When she finds it, she unlocks it and bites her lip when she looks at the screen. “Then you ask me why I like him.”

—¿Desde cuándo tienes activadas sus notificaciones?

—Cállate y mira esto.

Me enseña la pantalla. Es una fotografía de la espalda de un chico en primer plano; el fondo es negro y las sombras y la postura remarcan sus definidos músculos.

Tiene los brazos recubiertos de tatuajes. Lo primero que pienso al verlo es «Dios santo». Y justo después me golpea una certeza. —No es él.

La expresión de Linda se congela.

—¿Qué?

—No es Logan —repito—. Debe de ser la foto de alguien a quien ha tatuado. No es él.

Frunce tanto el ceño que todo su rostro se contrae. Alterna la mirada entre la imagen y yo.

—¿Cómo estás tan segura?

—No lo sé. —Vacilo—. No parece él, ¿no?

—Bueno, ahora que lo mencionas...

—Claro. —Trato de restarle importancia—. Es muy evidente. Cualquiera lo habría notado.

Linda mira la fotografía una vez más antes de bloquear el móvil. Y yo procuro centrarme en el ordenador, solo que es difícil disimular mis nervios. Si ella no se ha dado cuenta, yo tampoco debería haberlo hecho. Se supone que lo conoce mejor que yo. Que han pasado más tiempo juntos. Yo ni siquiera había hablado con Logan antes de lo de anoche.

“Since when do you have his post notifications on?”

“Shut up and look at this.”

She shows me the screen. It’s a close-up of a boy’s back; there’s a black background, and the shadows and posture emphasize his defined muscles.

His arms are covered in tattoos. The first thing I think when I see it is, *Oh my God*. And right after that, reality hits me. “It’s not him.”

Linda’s expression freezes.

“What?”

“It’s not Logan,” I repeat. “It must be a picture of someone he tattooed. It’s not him.”

She frowns so much that her entire face tightens. She switches gazes between the picture and me.

“How are you so sure?”

“I don’t know,” I hesitate. “It doesn’t look like him, does it?”

“Well, now that you’ve said it...”

“Of course.” I try to downplay it. “It’s obvious. Anyone can tell.”

Linda looks at the picture one last time before locking her phone. I make sure I focus on my computer; it’s just that it’s hard to disguise my nerves. If she hasn’t noticed, I shouldn’t have either. She’s supposed to know him better than I do. They’ve spent more time together. I hadn’t even talked to Logan before what happened last night.

Me da vergüenza admitir que podría reconocerlo en cualquier parte.

Y eso que él no sabía ni cómo me llamaba.

El ambiente se ha vuelto tan incómodo que siento un alivio inmenso cuando me suena el teléfono. Videollamada entrante. La acepto mientras cierro el portátil.

—*Piccola?* —Es mamá. Me incorporo y cojo el portátil con la mano libre para quitármelo de encima.

—¡Hola, Gina! —la saluda mi amiga.

—¿Esa es Linda? *Ciao, Linda!*

Dejo el ordenador sobre la mesilla y vuelvo a sentarme con las piernas cruzadas. Linda no aparece en el plano; está tumbada a los pies de la cama entretenida con su móvil.

—¿Qué tal todo por allí? —le pregunto a mamá.

Por fin se aleja de la cámara y puedo verla mejor. Es una mujer muy guapa de cabello oscuro y ojos color miel.

—Bastante bien. Tu padre está ocupado con el restaurante, como siempre. Le diré que te llame. Tenía ganas de hablar contigo. Y tu hermano Oliver..., bueno, sigue en sus trece. No se separa de esos cuadernos que utiliza para dibujar. ¿Y a ti? ¿Te va bien con las clases?

—Ajá. Esta tarde tengo una entrevista de trabajo.

Linda me mira con curiosidad. Es la primera vez que lo menciono delante de ella.

—¿Y eso? —se interesa mamá.

I'm embarrassed to admit that I could recognize him anywhere.

And he didn't even know my name.

The atmosphere is so uncomfortable that I feel a huge relief when my phone rings. Incoming video call. I take the call as I close my laptop.

"*Piccola?*" It's mom. I sit back and grab the laptop with my free hand to get it off me.

"Hi, Gina!" my friend greets her.

"Is that Linda? *Ciao*, Linda!"

I leave my laptop on the bedside table, and I sit back down with my legs crossed. Linda is not in the shot; she's laying down on the end of the bed, entertained with her phone.

"How's it going over there?" I ask mom.

Finally, she moves away from the camera and I can see her properly. She's a really pretty woman with dark hair and honey-colored eyes.

"Quite good. Your dad's busy with the restaurant, as always. I will tell him to call you. He was looking forward to talking to you. And your brother Oliver..., well, he sticks to his guns. He doesn't let go of those notebooks he draws on. What about you? Are classes going okay?"

"Uh-huh. I've got a job interview this afternoon."

Linda looks at me with curiosity. It's the first time I mention it in front of her.

"How's that?" mom is interested.

—Vi un anuncio en el tablón de la facultad. Una familia busca a alguien que dé clases particulares a una niña, creo. Se llama Mandy. Se me dará bien. Tengo experiencia del verano pasado. Y seguro que es divertido.

—No tenemos el mismo concepto de «diversión» —carraspea Linda.

La ignoro y me centro en mi madre, que me observa con preocupación.

—¿Estás segura? Pronto empezarás a estar muy ocupada con la universidad.

—Puedo organizarme. Así os ayudaré con los gastos. Son todo ventajas.

—No tienes por qué hacerlo, Leah.

—Quiero hacerlo.

La historia de mis padres es de esas que solo se encuentran en los libros. Se conocieron hace veinticinco años, cuando mi padre, estadounidense, fue de vacaciones a Porto Venere, en la costa de Italia. Se enamoraron, y mi madre, que ansiaba conocer el mundo, decidió dejarlo todo atrás para irse con el amor de su vida a recorrer los cinco continentes. Se pasaron un par de años viajando. Y después se establecieron en Hailing Cove, un pequeño pueblo del estado de Maine, y fundaron Porta del Paradiso, el restaurante de la familia. Mi madre se quedó embarazada y el resto es historia.

Nunca hemos sido una familia muy acomodada económicamente. Mis padres sacrificaron mucho para que yo pudiera irme a estudiar a otra ciudad. El alquiler del apartamento, las tasas de la universidad... Estudiar es caro. Aunque comparto piso con Linda, hacen un gran esfuerzo para afrontar los gastos. No voy a quedarme de brazos cruzados mientras ellos trabajan.

“I saw an ad on the university bulletin board. A family is looking for someone to give private lessons to a kid, I think. Her name is Mandy. I’ll be good at it. I have experience from last summer. And I’m sure it’s fun.”

“We don’t have the same concept for ‘fun’.” Linda clears her throat.

I ignore her and focus on my mom, who’s looking at me with concern.

“Are you sure? Soon you’ll be very busy with university.”

“I can organize my schedule. That way I can help you with the expenses. It’s a win-win situation.”

“You don’t have to do it, Leah.”

“I want to do it.”

My parents’ story is one of those you can only find in books. They met 25 years ago, when my dad, an American, went on vacation to Porto Venere, on the coast of Italy. They fell in love, and my mom—who was eager to see the world—decided to leave everything behind to travel the five continents with the love of her life. They spent a couple of years traveling. And then they settled down in Hailing Cove, a small town in the state of Maine, and founded Porta del Paradiso, the family restaurant. My mom got pregnant, and the rest is history.

We’ve never been an economically well-off family. My parents sacrificed a lot so that I could study in a different city. The apartment rent, the university fees ... Studying is expensive. Even though I share an apartment with Linda, they make a big effort to cover the expenses. I’m not going to sit back and do nothing while they work.

—Créeme, Gina, ya he intentado convencerla de que deje de buscar trabajo. Es imposible —habla Linda desde fuera del plano—. Es la persona más cabezota que existe.

Mi madre parece orgullosa tras su intervención.

—Algo tenía que heredar de mí.

La llamada se alarga un rato más. Me habla sobre el restaurante, las nuevas recetas que han incorporado a la carta y el buen recibimiento que han tenido entre los clientes, y yo le cuento cómo me ha ido la última semana en la universidad. Estudio Literatura y, aunque todavía estoy en primer año, ya tengo la certeza de que es la carrera correcta. Adoro a mi madre, estamos muy unidas, y charlar con ella casi hace que se me olvide la estupidez que cometí anoche.

Cuando cuelgo, Linda y yo intercambiamos una mirada. Nos entendemos sin palabras, como siempre. Sabe que buscar trabajo es importante para mí. Y que mi madre siempre me pone impedimentos. Por eso ha intercedido.

—Gracias por lo de antes —le digo.

—No las des. Para eso están las amigas.

Es todo lo que necesito para que el beso de ayer vuelva a clavarse con estacas en mi cerebro. Con él llega, de nuevo, la culpabilidad.

—Sí, es verdad —coincido, intentando seguir como si nada—. Para eso están las amigas.

“Trust me, Gina, I’ve tried to convince her to stop looking for a job. It’s impossible,” says Linda off-camera. “She’s the most big-headed person on Earth.”

My mom seems to be proud after her intervention.

“She had to inherit something from me.”

The call goes on for a little longer. She tells me about the restaurant, the new recipes they’ve added to the menu and the good welcoming they’ve gotten from the clients, and I tell her how my last week of university went. I study literature and, even though it’s still my first year, I know for sure that it is the right degree. I adore my mom, we are really close, and talking with her almost made me forget the stupid thing I did last night.

When I hang up, Linda and I exchange a glance. We understand each other without talking, as always. She knows that looking for a job is important to me. And that my mom always puts obstacles in my way. That’s why she interceded.

“Thanks for what you did before,” I tell her.

“No worries. That’s what friends are for.”

That’s all I need for last night’s kiss to pierce through my brain like a knife. With it comes, once again, the guilt.

“Yes, it’s true,” I agree, trying to act normal. “That’s what friends are for.”

Logan

—¿De verdad has dejado que te esposen a una escalera? —se mofa Kenny nada más verme.

Casi le gruño como respuesta. Estoy cabreado. Muy cabreado.

Llevo dos putas horas aquí sentado, soportando las risitas de las personas que pasan por mi lado, y mi brazo lleva estirado tanto tiempo que estoy empezando a notar calambres. Los primeros treinta minutos fueron llevaderos. Creí que Leah volvería. No lo hizo. Me pasé la siguiente media hora maldiciéndola en todos los idiomas. Y después se me ocurrió llamar a Kenny. Menos mal que llevaba el móvil encima.

—Seguro que tiene una explicación —añade mi amigo, divertido.

Conociéndolo, va a estar burlándose durante días.

—¿Puedes quitarme esta cosa de una vez?

—No lo sé, Logan, ¿puedo?

Genial. Viene con ganas de vacilarme.

Conozco a Kenny desde hace años. Es un tío corpulento, con el pelo largo y castaño y los brazos llenos de tatuajes, cliente fiel en el estudio de tatuajes en el que trabajo. Me encargó una pieza que le ocupaba toda la espalda y tuvimos que pasar tantas horas juntos que nos hicimos amigos.

Como resultado, ahora es la única persona cuya presencia soporto.

Menos en este momento.

Logan

“Did you really let someone handcuff you to the stairs?” Kenny makes fun of me as soon as he sees me.

I almost groan as an answer. I’m mad. Really mad.

I’ve been sitting here for two fucking hours, putting up with people laughing when they walk past me, and my arm has been stretched for so long that I’m starting to get cramps. The first thirty minutes were okay. I thought Leah would come back. She didn’t. I spent the following half an hour cursing her in every language. And then it occurred to me to call Kenny. Thank God I had my phone with me.

“I’m sure there’s an explanation,” my friend adds, amused.

Knowing him, he’s going to be laughing about it for days.

“Can you take this thing off once and for all?”

“I don’t know, Logan, can I?”

Great. He came with the intention of pulling my leg.

I’ve known Kenny for years. He’s a hefty man, with long and brown hair and arms full of tattoos, a loyal client at the tattoo shop I work at. He asked me to do a piece that took up all his back, and we had to spend so many hours together that we ended up becoming friends.

As a result, he’s the only person whose presence I stand.

Except right now.

—¿Lo veis? —les dice a unas chicas que pasan junto a nosotros cargadas con bolsas—. Sí, es Logan Turner. Está esposado. A la escalera. Qué chico, ¿eh?

Le doy una patada en la espinilla mientras ellas se alejan entre risas.

—¿Se puede saber qué haces?

—Que te jodan. Me has hecho dejar la cerveza a medias.

—¡Son las diez de la mañana!

—¡Nunca es mal momento para una cerveza! —exclama de vuelta. Muevo el brazo esposado para atraer su atención. Kenny silba consecuyente —. Bueno, ¿vas a contarme lo que ha pasado?

—¿Puedes quitarme primero las esposas?

—En realidad, no. —Se apoya contra la barandilla con total tranquilidad —. Te escucho.

Echo la cabeza hacia atrás para armarme de paciencia. Él no deja de sonreír. Seguro que está disfrutando con esto, y no me extraña. La situación es patética hasta decir basta. Y para colmo me sigue doliendo la cabeza.

—Ayer besé a una chica —comienzo.

Él asiente con rotundidad.

—Y tanto que sí. Te recuerdo que yo estaba ahí. Bueno, yo y todo el mundo.

Genial.

—Era amiga de Linda.

Hace una mueca.

“You see?” He says to some girls that walk past us loaded with bags. “Yes, It’s Logan Turner. He’s handcuffed. To the stairs. What a man, huh?”

I kick him in the shin while they walk away laughing.

“What are you doing?”

“Fuck you. You made me leave my beer half full.”

“It’s 10 am!”

“It’s never a bad moment to have a beer!” he exclaims back. I move my arm that’s handcuffed to draw his attention. Kenny whistles as a result. “So, are you going to tell me what happened?”

“Can you uncuff me first?”

“Actually, no.” He leans on the handrail calmly. “I’m listening.”

I lean my head back to arm myself with patience. He doesn’t stop smiling. I’m sure he’s enjoying this, and I’m not surprised. The situation is pathetic to the point of saying it’s enough. And to top it all off, I still have a headache.

“Yesterday I kissed a girl,” I start.

He nods emphatically.

“Oh, yes you did. Let me remind you that I was there. Well, me and everyone.”

Great.

“She was a friend of Linda.”

He grimaces.

—Menuda puntería, ¿eh?

—Y que lo digas.

—¿Sabes su nombre?

—Leah.

—No la conozco.

—Qué suerte tienes.

—Déjame adivinar, ¿la has cabreado y te ha dejado aquí?

—Exacto. ¿Ahora puedes mover el culo y quitarme esto?

Está a punto de obedecer, pero lo piensa mejor.

—¿Cuáles son las palabras mágicas?

—¿Me estás jodiendo?

—¿Quieres que me vaya sin ayudarte?

Lo voy a matar.

—Por favor. —Renuncio a todo mi orgullo.

—Por favor, ¿qué?

—Por favor, quítame las putas esposas.

—Pídemelo con educación.

—Kenny. —Cruzamos miradas y, como no parece dispuesto a ceder, al final lo hago yo—: ¿Puedes quitarme las esposas de una vez, por favor?

Mantenemos el contacto visual durante unos segundos. Por suerte, acaba suspirando y apiadándose de mí.

“Nice shot, huh?”

“Absolutely.”

“Do you know her name?”

“Leah.”

“I don’t know her.”

“You’re lucky.”

“Let me guess, you pissed her off, and she let you here?”

“Exactly. Now, can you move your butt and take this off me?”

He’s about to obey, but he thinks twice.

“What are the magic words?”

“Are you fucking kidding me?”

“Do you want me to leave without helping you?”

I’m going to kill him.

“Please.” I give up all my pride.

“Please, what?”

“Please, take the fucking handcuffs off me.”

“Ask for it politely.”

“Kenny.” We exchange glances, and since it doesn’t look like he’s ready to give in, I end up doing it. “Can you take the handcuffs off me, please?”

We stare at each other for a couple of seconds. Luckily, he sighs and takes pity on me.

—Podrías haberlo hecho mejor. Te lo acepto solo por esta vez. —Se agacha a mi lado para manipular las esposas y arruga el rostro en una mueca—. Tío, apestas a muerto.

No discuto. Solo echo de nuevo la cabeza hacia atrás y cierro los ojos, adolorido. La resaca me está matando.

—Solo quiero largarme de una vez —gimoteo.

—Ya está. Problema solucionado, cascarrabias.

Me giro hacia él como un resorte. Tardo un segundo en procesar que, en efecto, soy libre por fin, y en cuanto lo hago me alejo de la escalera a toda prisa y me pongo de pie. Me agarro la muñeca por instinto; arde y la piel está enrojecida. Kenny tiene las esposas abiertas en las manos. Lo miro con el ceño fruncido.

—¿Cómo diablos...?

—No son esposas de verdad. No tienen llave. —Me muestra cómo, al presionar un minúsculo botón, se abren con facilidad—. Te falta experiencia, hermano.

Abro y cierro la boca, alucinado.

—¿Podría habérmelas quitado yo solo?

—Si fueras un poco más inteligente, supongo que sí. —Me palmea la espalda para darme ánimos—. No te preocupes. En esta familia aceptamos a todo el mundo.

—No me toques.

“You could have done better. I’ll accept it just this time.” He bends down next to me to handle the handcuffs, and he wrinkles his face in a grimace. “Bro, you smell like shit.”

I don’t argue. I just lean my head back again and close my eyes, in pain. The hangover is killing me.

“I just want to get out of here once and for all,” I whimper.

“Done. Problem solved, grouch.”

I turn towards him like a spring. It takes me a second to process that, indeed, at last I’m free, and as soon as I do so, I quickly move away from the staircase and stand up. I grab my wrist as an instinct; it burns and the skin is red. Kenny has the handcuffs open in his hands. I look at him with a furrowed frown.

“How on Earth...?”

“They’re not real handcuffs. They don’t have a key.” He shows me how by pressing a tiny button, they easily open up. “You lack experience, bro.”

I open and close my mouth, amazed.

“I could have gotten rid of them myself?”

“I guess if you were more intelligent, yes.” He pats my back to cheer me up. “Don’t worry. Everyone is accepted in this family.”

“Don’t touch me.”

Me libero de su agarre y camino un poco para estirar las piernas. Después me sacudo los vaqueros. Es raro poder usar de nuevo las dos manos. Me las paso por el pelo y, como siempre, echo de menos notar la textura de mi gorro contra los dedos. Me lo saco del bolsillo y me lo pongo.

—De nada por venir a por ti —dice Kenny guardando las esposas.

Me acerco para hacer un choque de puños con él.

—Gracias, tío. Te debo una.

—Me debes muchas.

Pues sí, para qué mentir.

—¿Qué tal con Sasha? —Si vine a esta dichosa fiesta, fue solo para que él se distrajera del drama que tenía con su novia.

—Bien. Ayer la llamé borracho y lo arreglamos.

—Genial.

—Nunca subestimes el poder de una buena borrachera.

—Créeme, yo no pienso volver a beber. —Al menos, no si hay riesgos de volver a acabar esposado a alguien—. ¿Has traído la furgoneta? ¿Puedes dejarme en mi casa? Tengo que pasarme después por el estudio.

—Claro. Pero Mandy va a matarte como te vea así.

Me entran ganas de reír. Como si esto la fuera a sorprender.

—Me ha visto en situaciones peores, créeme.

I free myself from his grip and walk a bit to stretch my legs. Then I shake off my jeans. It's weird being able to use both of my hands again. I run them through my hair, and as always, I miss feeling the texture of my beanie against my fingers. I take it out of my pocket and I put it on.

"You're welcome for coming to your rescue," Kenny says as he puts the handcuffs away.

I approach him to do a fist bump.

"Thanks, bro. I owe you one."

"You owe me big time."

He's right; why bother lying.

"How are things with Sasha?" If I came to this damn party, it was just so he could distract from the drama he has going on with his girlfriend.

"Good. Yesterday I called her when I was drunk, and we fixed it."

"Great."

"Never underestimate the power of getting plastered."

"Trust me, I'm not drinking again." At least, not if there's a chance of getting handcuffed with someone else again. "Did you bring the van? Can you drop me off at my house? I need to drop by the tattoo shop later."

"Sure. But Mandy is going to kill you if she sees you like this."

I want to laugh. As if this would surprise her.

"Trust me, she has seen me in worse situations."

Leah

Bloque 18. Piso 3, A.

Si Google Maps no me la ha jugado, es aquí.

Suelto el aire, nerviosa, y me aliso la camisa y los vaqueros. Hemos quedado a las seis en punto y llego con cinco minutos de antelación. Necesito conseguir el trabajo. Miré otras ofertas de empleo, pero la mayoría requerían tener un tiempo libre del que yo no dispongo. Por suerte, es relativamente fácil dar clases particulares. No tendría problemas para compaginarlo con la universidad. Y los niños se me dan bien. Fui monitora en un campamento el verano pasado. Tengo experiencia. Soy perfecta para el puesto.

Ahora solo necesito que ellos se lo crean.

Me armo de valentía y llamo al timbre. Cruzo las manos tras la espalda, inquieta. Y espero. Se oyen pasos al otro lado.

El discurso de presentación que tenía preparado se me olvida en cuanto se abre la puerta.

—No —sentencia Logan Turner de forma automática—. No, ni de coña.

No.

Me quedo bloqueada al verlo. Está diferente de esta mañana; se ha cambiado de ropa y ahora viste una sudadera y unos pantalones de chándal grises. Y lo que es más importante: ya no lleva las esposas. Y me mira como si me quisiera muerta y bajo tierra.

Los nervios no me dejan pensar con claridad.

Leah

Block 18. 3rd floor, A.

If Google Maps hasn't done me dirty, it's here.

I let out a breath, nervous, and I straighten my shirt and jeans. We planned to meet at six o'clock, and I'm five minutes early. I need to get this job. I looked at other job offers, but most of them required having free time, which is something I don't have. Thankfully, tutoring is fairly easy. I won't have problems balancing it with university. And I'm good with kids. I was an instructor at a camp last summer. I've got experience. I'm perfect for the job.

Now I just need them to believe it.

I gather my courage and ring the doorbell. I cross my hands behind my back, restless. And I wait. I can hear steps on the other side.

I forget the introduction speech I had prepared as soon as the door opens.

"No," says Logan Turner, automatically. "No, no way."

No.

I'm frozen when I see him. He looks different from this morning; he has changed of clothes and is now wearing a hoodie and some gray sweatpants. And more importantly, he's no longer handcuffed. And he's looking at me as if he wanted me dead and underground.

Nerves won't let me think straight.

—¿Qué haces tú aquí?

Sus cejas se disparan.

—Es mi casa.

—¿Tu...? —En cuanto termino de atar cabos, se me cae el mundo encima—. Vengo por el anuncio de las clases. Para tu hermana.

—¿Mi hermana?

—¿Leah? —Una voz femenina me llama desde el pasillo—. ¡Llegas pronto! Encantada, soy Mandy.

Una señora mayor, de unos sesenta años, llega a la puerta con una gran sonrisa. Lleva un camisón de flores colorido y el pelo grisáceo al estilo afro. Y me está tendiendo la mano. Se la estrecho mientras trato de asimilar la situación.

—¿Usted es Mandy? —articulo como una idiota.

—Abuela, no me jodas —interviene Logan.

Se vuelve hacia él para darle un manotazo.

—¡Esa boca! Muévete y deja entrar a la chica, vamos.

—No la vas a contratar.

—¿Vas a decirme tú qué es lo que tengo que hacer?

—Abuela...

—He dicho que la dejes entrar.

“What are you doing here?”

His eyebrows shoot up.

“It’s my house.”

“Your...?” Once I finish putting two and two together, the world falls apart.

“I came because of the tutoring advertisement. For your sister.”

“My sister?”

“Leah?” A female voice calls for me from the hallway. “You’re early! Nice to meet you, I’m Mandy.”

An old lady, about 60 years old, arrives at the door with a big smile. She’s wearing a colorful flowered nightgown and gray afro-styled hair. And she’s reaching out her hand. I shake hands with her as I try to take in the situation.

“You are Mandy?” I say like an idiot.

“Grandma, don’t fuck with me,” Logan interjects.

She moves toward him to slap him.

“Watch that mouth! Move and let the girl come in, come on.”

“You’re not hiring her.”

“Are you going to tell me what I have to do?”

“Grandma...”

“I told you to let her come in.”

Se sostienen la mirada durante unos segundos, desafiándose, hasta que Logan cede y se aparta de la puerta a regañadientes. Noto su mirada en la nuca cuando cruzo el umbral y sigo a Mandy por el pasillo. Tengo la sensación de que estoy metiéndome en la boca del lobo.

—Me alegro de que hayas sido puntual —dice la mujer—. Es algo que valoro mucho en las personas.

—Ajá —contesto distraída. No dejo de pensar en Logan, en que viene con nosotras, en lo que pasó anoche, en Linda—. ¿Para quién serían las clases? ¿Para su nieta?

—¿Mi nieta? El único nieto que tengo es Logan y, aunque parezca mentira, él ya sabe leer.

Se vuelve a mirarme cuando llegamos a la sala de estar. Me detengo en la puerta y, cuando Logan me rodea para entrar, su brazo roza el mío y me da un vuelco el corazón. Vale, tengo que relajarme. Estoy incluso más nerviosa que esta mañana. Y eso no es bueno.

Observo su espalda ancha y fornida hasta que se mete en la cocina.

—Las clases serían para mí —continúa Mandy, a la que devuelvo toda mi atención—. Me gustaría tener más soltura a la hora de leer. ¿Crees que podrías ayudarme?

Me toma por sorpresa. Muy por sorpresa.

They hold gazes for a few seconds, challenging each other, until Logan gives up and moves from the door reluctantly. I can feel his gaze on my nape when I cross the doorstep and follow Mandy into the hallway. I feel like I'm venturing into the lion's den.

"I'm glad you arrived on time," says the woman. "It's something I really appreciate in people."

"Yeah," I answer, distracted. I can't stop thinking about Logan, about him coming with us, about what happened last night, and about Linda. "Who is the tutoring for? Your granddaughter?"

"My granddaughter? The only grandchild I have is Logan, and believe it or not, he already knows how to read."

She turns to look at me when we get to the living room. I stop by the door, and when Logan rounds me to come in, his arm brushes mine, and my heart skips a beat. Okay, I need to calm down. I'm even more nervous than I was this morning. And that's not good.

I stare at his broad and well-built back until he goes into the kitchen.

"The tutoring would be for me," continues Mandy, whom I turn my attention back to. "I would like to read more fluently. Do you think you could help me?"

She catches me by surprise. Really by surprise.

—¿No ha pensado en apuntarse a una escuela para adultos?

Rechaza la idea con un gesto.

—No me gusta la gente.

—Y no le cae bien a nadie —añade Logan, que acaba de volver al salón.

Se recuesta contra el marco de la puerta con una botella de agua abierta en la mano. Mirándome. Su rostro transmite una mezcla de molestia y curiosidad que me genera un mal presentimiento.

—Por favor, Leah, no le hagas caso a mi nieto. A veces se le olvida que soy yo quien lo mantiene.

—Abuela, no empieces.

—A lo que iba, ¿te interesa el trabajo? ¿Crees que podrías... enseñarme a leer?

Al principio voy a decir que no. Esto no es en absoluto lo que esperaba; estoy acostumbrada a dar clase a niños, no a personas mayores. Pero entonces los ojos miel de Mandy se clavan sobre los míos, y veo en ellos algo que me estruja el corazón. Esperanza. De verdad ansía encontrar a alguien que le enseñe. ¿Y si a más gente le ha pasado lo mismo que a mí y ha malinterpretado el anuncio? Puede que no vaya a ser la primera que la rechaza.

—Sí, claro. —Y hasta a mí me sorprende lo segura que sueno—. Sí, puedo hacerlo. No hay ningún problema.

Todo su rostro se ilumina. Parece que se muera de ganas de venir a darme un abrazo.

“Have you considered going to an adult education center?”

She rejects the idea with a gesture.

“I don’t like people.”

“And no one likes her,” Logan adds, who just came back to the living room.

He leans on the doorframe with an opened water bottle in his hand. Looking at me. His face gives off a mixture of annoyance and curiosity that makes me have a bad feeling.

“Please, Leah, don’t listen to my grandson. Sometimes he forgets I’m the one who supports him.”

“Grandma, don’t start.”

“What I was saying was, are you interested in the job? Do you think you could... teach me how to read?”

At first, I’m going to say no. This is not at all what I was expecting; I’m used to tutoring kids, not older people. But then Mandy’s honey-colored eyes lock onto mine, and I see something in them that crushes my heart. Hope. She really longs to find someone who can teach her. What if someone else also misunderstood the advertisement? I might not be the first one who rejects her.

“Yes, sure.” Even I’m surprised by how sure I sound. “Yes, I can do it. No problem.”

Her entire face lights up. It looks like she’s dying to hug me.

—¡Genial! ¿Cuáles son tus horarios? ¿Y los precios?

Voy a contestar cuando otra voz interviene en la conversación.

—¿Tienes experiencia? —Es Logan. Y, a juzgar por su tono, convencerlo va a ser difícil.

Me vuelvo hacia él. Sus ojos oscuros conectan con los míos.

—Sí —respondo.

—¿Demostrable?

—Soy buena en mi trabajo.

—No eres tú la que tiene que juzgar eso.

—La gente está contenta conmigo.

—Qué sorpresa. Niña de bien.

Pronuncia lo último con desprecio. Mi expresión debe de reflejar muy bien las ganas que tengo de contestarle, porque se lleva la botella a los labios para ocultar una sonrisa. Quiere que entre en su juego, pero no va a lograrlo. He venido a conseguir el trabajo, no a perder el tiempo discutiendo con él.

Me centro de nuevo en Mandy.

—Vendré tres o cuatro días a la semana. Yo misma le traeré los libros con los que practicaremos. Soy perseverante y paciente, y se me da bien enseñar. Lo único que necesitamos es tiempo y un lugar en silencio, sin distracciones —añado refiriéndome al gilipollas de su nieto—. Sobre el precio, me parece bien el que puso en el anuncio.

“Great! What is your schedule? And the prices?”

I’m about to answer when a voice interrupts the conversation.

“Do you have experience?” It’s Logan. And, judging by his tone, convincing him is going to be hard.

I turn towards him. His dark eyes connect with mine.

“Yes,” I answer.

“Provable?”

“I’m good at my job.”

“You’re not the one who judges that.”

“People are happy with me.”

“What a surprise! A good girl.”

He says the last thing with disdain. My expression must clearly show how excited I am to answer him because he takes the bottle to his lips to hide a smile. He wants me to join his game, but he won’t succeed. I came to get the job, not to waste my time arguing with him.

I focus again on Mandy.

“I’ll come three or four times a week. I, myself, will bring the books we will be practicing with. I’m persistent and patient, and I’m good at teaching. All we need is time and a quiet place, with no distractions,” I add, referring to her asshole grandson. “About the price, I’m okay with the one you wrote on the advertisement.”

—Olvídalo. —Logan se dirige a su abuela—. Te buscaré a alguien.

Tengo contactos.

—Conmigo conseguirá buenos resultados —argumento.

—No es de fiar —prosigue él, señalándome con la cabeza con desinterés—. Es nueva en el campus. No creo que tenga mucha experiencia. Te iría mejor si te enseñara un niño de seis años.

Llego al límite de mi paciencia. Me giro hacia él conteniendo las ganas de darle un puñetazo.

—¿No tienes ninguna escalera a la que esposarte?

—¿Y tú no tienes otra amiga a la que putear?

Hijo de su grandísima...

—Hay clientes esperándome en el estudio. Me largo —anuncia entonces. Cierra la botella y la deja sobre la mesa—. Hablaré con Kenny y encontraremos a un buen profesor. En cuanto a ti, novata, hazte un favor y deja de perder el tiempo. Ya sabes dónde está la puerta.

Me giro para ver cómo se marcha, cabreada. Y después asimilo las consecuencias de lo que acaba de pasar y miro a su abuela, que ha presenciado nuestra discusión en silencio. Entonces, ya no me quedan dudas: acabo de perder la mejor oportunidad de trabajo que se me ha presentado hasta ahora.

—Ya os conocíais —asume. Me lanza una mirada significativa.

“Forget it.” Logan says to his grandmother. “I’ll look for someone. I have contacts.”

“She’ll get good results with me,” I argue.

“She’s not trustworthy,” he continues, pointing his head at me, uninterested. “She’s new on campus. I doubt she’s got a lot of experience. It would be better if a six-year-old tutored you.”

I reach my patience limit. I turn to him, holding back the desire to punch him.

“Don’t you have a staircase to handcuff yourself to?”

“And don’t you have another friend you can fuck with?”

Son of a f...

“I’ve got clients waiting for me at the tattoo shop. I’m out,” he says then. He closes the bottle and leaves it on the table. “I’ll speak to Kenny, and we’ll find a good tutor. About you, rookie, do yourself a favor and stop wasting time. You already know where the door is.”

Pissed, I turn around to see him leave. And then I take in the consequences of what has just happened, and I look at his grandma, who has witnessed our argument in silence. Now I don’t have doubts: I’ve just lost the best work opportunity that I’ve had until now.

“You already knew each other,” she assumes. She gives me a meaningful look.

«Lo besé anoche.»

«Lo besé anoche.»

«Lo besé anoche.»

«Lo besé anoche y me odio porque creo que me gustó.»

—Íbamos al mismo instituto —respondo sin dar más detalles.

Silencio. Espero que me invite a marcharme con amabilidad. Entonces, sucede algo que no me esperaba.

Sonríe.

—Mi nieto. Logan. Necesita que le den una lección, ¿verdad? — comenta al verme tan perdida—. Bueno, ¿cuándo empiezas?

I kissed him last night.

I kissed him last night.

I kissed him last night.

I kissed him last night, and I hate myself because I think I liked it.

“We went to the same high school,” I answer without going into detail.

Silence. I hope she invites me to leave nicely. But then, something I was not expecting happens.

She smiles.

“My grandson. Logan. Someone needs to give him a lesson, right?” she says when she sees that I’m so lost. “Well, when are you getting started?”

UN CASO PERDIDO

Logan

A las siete de la mañana del día siguiente, me suena el despertador. Alargo la mano para apagarlo y vuelvo a centrarme en mi tableta gráfica. Hago *zoom*, retoco el sombreado y alejo de nuevo el diseño para analizarlo. Mi cliente me pasó un dibujo ya hecho que encontró en Pinterest. Como ningún artista que se precie roba a otro, he hecho mi propia versión del típico león rugiendo, añadiéndole flores al fondo y cambiando la tipografía. Sigue pareciéndome muy simple. Creo que yo no me lo tatuaría. O quizá sí. Dije lo mismo de la mitad de los tatuajes que tengo y ahí están.

Me hice mi primer tatuaje con dieciséis años. En realidad no lo tenía planeado. Me lo jugué borracho en una apuesta con un amigo y acabé sentado en una camilla con una aguja perforándome el brazo. Me tatué una frase: «Que te jodan». Años después la completé con una flor con gafas de sol que fuma desde su maceta. Y, a diferencia de lo que le pasa a la mayoría de la gente con su primer tatuaje, en mi caso es uno de mis favoritos.

Esa fue la primera vez que pisé un estudio. Y gracias a él conocí a Peach, la mujer que encontró los bocetos que escondía en mis cuadernos y me introdujo en el mundillo.

A LOST CAUSE

Logan

The next morning, my alarm goes off at seven. I stretch my hand to turn it off and I go back to focusing on my graphics tablet. I zoom in, I retouch the shading and I zoom out the design to analyze it. My client sent me a drawing he found on Pinterest that's already done. As an artist who has values would never steal from another artist, I made my own version of the typical lion roaring, adding flowers to the background and changing the font. I still think it's simple. I don't think I would get it tattooed. Or maybe I would. I said the same thing with half of the tattoos I have, and there they are.

I got my first tattoo when I was 16. I actually didn't plan it. I betted on it with a friend when I was drunk, and I ended up sitting on a stretcher with a needle drilling my arm. I tattooed a sentence: "Fuck you". Years later, I completed it with a flower with sunglasses that smokes from its pot. And, unlike what happens to people when they get their first tattoo, in my case, it's one of my favorites.

That was the first time I set foot in a tattoo shop. And thanks to it, I met Peach—the woman who found the sketches I used to hide in my notebooks and introduced me to this world.

Entre ella y Taylor, su novio, me enseñaron todo lo que sé. Una semana después de mudarme con la abuela a Portland, eché el currículum en Mad Masters, un estudio que acababan de abrir en la ciudad, por si acaso tenía suerte. Y la tuve. Ahora llevo tres años trabajando allí y tatuar se ha convertido en parte de mi rutina.

Tengo clase dentro de una hora, así que apago la tableta y me levanto de la cama. Me he pasado la noche diseñando porque no podía dormir. Suelo tener problemas de insomnio, no es algo nuevo, y siempre intento aprovechar el tiempo y ser productivo. Me quito la camiseta del pijama y la lanzo a la cama antes de abrir la cómoda para buscar algo que ponerme. El espejo de la pared me devuelve la imagen de un chico pelinegro, despeinado, con los hombros, los brazos y el torso llenos de tatuajes. Acabo cogiendo unos vaqueros, una camiseta y una de las sudaderas que me pongo siempre. Esta en concreto deja al descubierto la rosa que tengo tatuada en el cuello. Me calzo las zapatillas y después reviso la habitación en busca de lo que me falta.

Mi gorro, ahí está.

Salgo tras coger el móvil, las llaves y la cartera.

—Buenos días —saludo a la abuela al entrar en el salón.

Está sentada en su mecedora bebiendo café como todas las mañanas. Ha preparado el mío y lo ha dejado en mi lado de la mesa. No tengo tiempo para sentarme a desayunar en condiciones, así que lo cojo y doy un trago aún de pie.

She and Taylor, her boyfriend, showed me everything I know. A week after moving to Portland with my grandma, I sent my résumé to Mad Masters—a new tattoo shop in the city—in case I was lucky. And I was. I've now been working there for three years, and tattooing has become part of my routine.

I've got class in an hour, so I turn off the tablet and get out of bed. I spent the night doing designs because I couldn't sleep. I often have insomnia issues, it's nothing new, and I always try to make the most of my time and be productive. I take off my pajama T-shirt and throw it on the bed before opening my dresser to look for something to wear. The mirror on the wall reflects the image of a black-haired boy, disheveled, with his shoulders, arms and torso full of tattoos. I end up grabbing a pair of jeans, a T-shirt and one of the hoodies I always wear. This one in particular shows off the rose I have tattooed on my neck. I put my shoes on and check the room to look for what I'm missing.

My beanie, there it is.

I leave after grabbing my phone, keys and wallet.

"Good morning," I say to grandma when I enter the living room.

She's sitting on her rocker and drinking coffee like she does every morning. She made mine and left it on my side of the table. I don't have time to properly sit down to have breakfast, so I grab it and take a sip while still standing.

—¿Tienes prisa? —Enarca una ceja.

—Quiero llegar temprano a clase. Tengo un par de dudas que comentarle al profesor.

Pese a que nunca fui un alumno aplicado en el instituto, siempre tuve claro que, por el bien de mi futuro, tenía que seguir estudiando. Y que haría algo relacionado con el arte. Como sabía que no tendría muchas oportunidades en Hailing Cove, me mudé a Portland con mi abuela para cursar Diseño Gráfico. Me va bastante bien.

—¿Hasta qué hora trabajas hoy?

—No lo sé. Tengo varios clientes y después me tocará quedarme a limpiar. No volveré hasta esta noche.

—Bien. —Da otro sorbo a su café, conforme.

Frunzo el ceño.

—¿Bien?

—Leah llegará sobre las seis. No quiero que nos molestes.

Y ahí está otra vez. Ese dichoso nombre. Parece que el destino quiera ponerla en todas partes.

—No me creo que le hayas dado el trabajo.

Dejo la taza sobre la mesa y abro la mochila para asegurarme de que llevo la cartera y el cargador de la tableta. Mi evidente mal humor se gana la atención de la abuela, que ladea la cabeza como diciendo: «No te atrevas a hablarme con ese tono, jovencito».

“Are you in a hurry?” She frowns.

“I want to get to class early. I have a few questions I want to ask the professor.”

Even though I was never a diligent student, I always knew that, for the sake of my future, I had to keep studying. And that I would do something related to art. Since I knew I wouldn't have a lot of chances in Hailing Cove, I moved to Portland with my grandma to study graphic design. I'm doing quite well.

“At what time do you finish work today?”

“I don't know. I have a few clients and then I will have to stay to clean. I won't be back until tonight.”

“Good.” She sips her coffee again, satisfied.

I frown.

“Good?”

“Leah will arrive around six. I don't want you to bother us.”

There it is again. That damn name. It looks like fate wants her to be everywhere.

“I can't believe you gave her the job.”

I leave the mug on the table and open my bag to check that I have my wallet and my tablet charger. My obvious bad humor gets my grandma's attention, who's tilting her head as if saying, “*Don't you dare speak to me like that, young boy.*”

—La semana pasada no regaste mis geranios —argumenta con tranquilidad.

—Abuela, me esposó a una escalera.

—Cariño, mis geranios son mi debilidad.

Cierro la mochila de mala gana. Genial.

—He aprendido la lección. No hace falta que sigas con esto. Te dije que encontraría a alguien para las clases.

—Bueno, la verdad es que la chica me cae bien. Y se nota que entiende del tema.

—No la conoces.

—Tú tampoco.

Me mira por encima de sus gafas metálicas, animándome a llevarle la contraria. Por desgracia, no puedo. Lo único que sé de Leah es que confía ciegamente en Linda. Y que me odia.

Ahora que lo pienso, es más que suficiente.

—¿Sabes qué? Haz lo que quieras. —Me echo la mochila al hombro—.

No voy a estar mucho en casa, de todas formas.

—Mejor. No quiero que nos distraigas.

—¿Has pensado en adoptarla como nieta y sustituirme?

—Créeme, lo habría hecho si no requiriese tanto papeleo. —Se ríe al verme poner mala cara—. Que pases un buen día, cariño.

“Last week you didn’t water my geraniums,” she argues calmly.

“Grandma, she handcuffed me to a staircase.”

“Honey, my geraniums are my weakness.”

I close my bag reluctantly. Great.

“I learned my lesson. You don’t need to continue with this. I told you I’d find someone for the tutoring.”

“Well, actually, I like the girl. And you can tell she knows her stuff.”

“You don’t know her.”

“Neither do you.”

She looks me over her metallic glasses, encouraging me to contradict her. Unfortunately, I can’t. All I know about Leah is that she trusts Linda blindly. And that she hates me.

Now that I think about it, it’s more than enough.

“You know what? Do what you want.” I put my bag over my shoulder. “I’m not going to be much at home anyway.”

“Better. I don’t want you to distract us.”

“Have you thought about adopting her as your granddaughter and replacing me?”

“Trust me, I would have done it if it didn’t require so much paperwork.” She laughs when she sees me pouting. “Have a nice day, honey.”

—Lo mismo digo. —Me acerco para darle un beso en la frente porque, aunque esté molesto con ella, me sentiré mal durante todo el día si no lo hago—. Y, sobre Leah, avísame si se pone en plan agresivo. Vendré enseguida. Puedo controlarla.

Se lleva la taza a los labios para ocultar una sonrisa.

—Claro. Seguro que sí.



“Same to you.” I approach her and give her a kiss on the forehead because, even though I’m pissed at her, I’ll feel bad during the day if I don’t do so. “And about Leah, let me know if she gets sort of aggressive. I’ll be right back. I can control her.”

She takes her mug to her lips to hide a smile.

“Sure. Of course.”



3. Memoria

A continuación, se muestra la memoria de traducción. Dicha memoria se ha redactado para mostrar las dudas que surgieron a lo largo de la traducción y cómo estas se resolvieron. Este apartado sirve para que quede constancia del reto que ha supuesto hacer este trabajo. Además, se destacan las diversas estrategias empleadas para resolver las dudas que fueron surgiendo. La creación de esta memoria ha sido un desafío y ha requerido un esfuerzo significativo, pero es indispensable para justificar las decisiones adoptadas. Esta memoria se encuentra organizada en secciones; cada tipo de problema constituye una sección, y dentro de cada una se especifica el problema y se justifica la solución aplicada.

En primer lugar, el texto traducido para el Trabajo de Fin de Grado es parte de un libro titulado *El arte de Ser Nosotros*. Se ha traducido el prólogo, el capítulo uno, dos y parte del tres. Esta novela cuenta la historia de Leah y Logan. La autora escribe principalmente novelas románticas juveniles. Esta obra es la más conocida de la autora y de las más recientes. Es importante conocer estos datos, pues son relevantes para justificar varias cuestiones que aparecen en la memoria. Dicho esto, hay ciertas partes del texto que se han traducido pensando en los lectores de estas novelas. Hay que tener en cuenta estos datos para más tarde entender el motivo por el cual la traductora decidió traducir las frases de ciertas maneras. Por eso, algunas decisiones que aparecen en esta memoria son justificadas teniendo en cuenta el género de la novela, sus lectores, el momento en el que se escribió, la edad de la autora y la fecha de publicación.

Además, la intención es que el texto sea natural y que las adaptaciones y expresiones suenen lo más nativas posible. De esta manera, al lector le dará la

impresión de que el texto está redactado originalmente en inglés. El texto se ha traducido al inglés americano. Esto se debe a que la traductora lee sobre todo obras escritas en inglés americano. Además, es importante conocer el idioma, ya que la gran mayoría de estas obras tienen lugar en los Estados Unidos, por lo que se conoce un poco más su cultura. En este país, las novelas juveniles románticas están experimentando un auge significativo y tienen un futuro prometedor gracias a su habilidad para conectar con los lectores jóvenes. Traducir la novela al inglés americano no solo ampliaría el alcance del libro, sino que también brindaría reconocimiento tanto a la autora como a la traductora.

La traducción de este texto ha supuesto dificultades en cuanto al registro. La autora cambia el registro en varias ocasiones, pasando de ser un registro formal a uno más coloquial. Es importante entenderlos e identificarlos para evitar problemas a la hora de la traducción y también para asegurarse de que el mensaje transmitido sea el mismo que el del texto original.

En la novela hay varias expresiones españolas que fueron difíciles de traducir, ya que no siempre se traducen igual y hay que buscar otras alternativas. Además, gran parte de estas expresiones son muy actuales y la dificultad estaba en buscar y encontrar unas que también fueran lo más actuales posible en inglés. La estructura de las frases en el texto original y el texto en el idioma meta no era muy diferente, pero en diversas ocasiones se tuvo que buscar otras maneras de decir esas frases de una forma que hiciese que estas sonaran más naturales.

Además, para resolver las dudas que iban surgiendo, se usaron diferentes recursos. Se consultaron diccionarios bilingües y monolingües para resolver dudas de léxico y textuales. Para realizar una mejor traducción literaria, se

investigó sobre cuál es el uso correcto de las comas en inglés. También se hizo una búsqueda exhaustiva para comprender cómo se escribe correctamente un diálogo en inglés, teniendo en cuenta sobre todo la puntuación. Para ello se buscó la información en manuales de estilo.

En la memoria se incluyen también las decisiones traductológicas llevadas a cabo por la traductora. Es fundamental tomar estas decisiones para asegurar que la traducción sea precisa, comprensible y respetuosa tanto del texto original como del contexto. Esto no solo afecta a la traducción, sino también a la experiencia y la satisfacción del lector. Estas se pudieron llevar a cabo gracias a que la traductora ha leído muchas obras a lo largo de los años. Al haber hecho esto durante gran parte de su vida, posee un bagaje como lectora que le ayudó a tomar estas decisiones. Además, tras haber cursado la carrera de Traducción y Comunicación Intercultural, cuenta con conocimientos sólidos y una experiencia valiosa en el campo.

Además, la traductora escogió un libro en inglés para usarlo como inspiración y como referente. Al usarlo como texto paralelo, le sirvió de gran ayuda, pues muchas de las dudas que la traductora tuvo se encontraban en esta novela. Esta se titula *Hopeless*. La autora se llama Elsie Silver. Se escogió este libro, pues la autora también es joven y su manera de escribir es similar a la de Inma Rubiales. Además, el género del libro también es romance y sus protagonistas son jóvenes. Es importante recalcar que la traductora ha leído varios libros de Elsie Silver (incluido *Hopeless*). Es relevante mencionarlo, ya que es necesario conocer cómo Elsie Silver escribe y las historias que cuenta en sus novelas.

Finalmente, los problemas y las dudas que ha tenido la traductora a lo largo de todo el trabajo se dividen en las siguientes secciones: problemas ortotipográficos, problemas léxicos, problemas gramaticales y problemas textuales.

3.1 Problemas ortotipográficos

En esta sección se tratan los problemas relacionados con la ortotipografía. Estos son dudas que han surgido a lo largo de todo el texto. Al ser problemas generales, no se menciona todos los lugares en los que estos aparecen en el texto original. Estos pueden ser problemas con la puntuación, el uso correcto de mayúsculas y minúsculas, el uso de la cursiva, la escritura correcta de las cifras y más. Antes de trabajar en el texto se investigó mucho principalmente sobre cómo se deben escribir los diálogos en inglés, ya que en español se escriben de una manera y en inglés de otra. La búsqueda para entender cuándo y cómo se usan las comas, el punto y coma y los guiones también fue muy importante.

Como preparación previa antes de comenzar con la traducción, la traductora leyó el manual de estilo de Chicago (*Chicago Manual of Style*). En él se resuelven muchas dudas que la traductora tenía antes de empezar con la traducción. Se consultó desde el uso de las comas, hasta el uso de los guiones. A lo largo de la traducción, cuando se buscaba algo relacionado con el estilo, se consultaba este manual (y otras páginas web que se mencionan más adelante).

En primer lugar, es necesario hacer una buena búsqueda en cuanto a cómo se debe redactar correctamente un texto literario. Es muy importante conocer sus normas, pues estas varían del español al inglés. Un aspecto que se tiene que tener muy en cuenta es el uso de las sangrías cada vez que comienza un nuevo párrafo. Por eso, la traductora consultó el manual de estilo de Chicago (*Chicago Manual of Style*) y la página web de *Blurb*, una plataforma que da consejos sobre cómo redactar un texto literario. Estas fuentes fueron sumamente

útiles. Gracias a ello, la traductora consiguió entender correctamente la estructura de un texto literario en inglés y también sus normas.

Para realizar un buen **diálogo** y saber cuándo poner comas, se encontró una página web en la que explicaba detalladamente cómo escribirlos correctamente. La traductora se basó en lo que menciona la página web de *Self-Publishing SCHOOL* para redactar los diálogos en inglés. Esta explica todas las posibles alternativas de diálogos y muestra ejemplos que ayudan a comprender lo que previamente estos explican.

Otra duda que se tuvo que consultar aparece en la expresión: «**No sabe. No contesta**» de la página 19. A la hora de traducir esta expresión, esta lleva una barra. La traductora tenía dudas sobre si las palabras que proceden y siguen a esta **barra** debían estar unidas a la misma o si era necesario insertar un espacio. En la expresión en el idioma original no se usa la barra, pero en inglés sí. En el *Chicago Manual of Style* dice que, si la barra divide dos palabras, no hay que insertar un espacio. Pero si divide dos frases, sí que se tiene que insertar un espacio antes y después de la barra. Finalmente, la traducción es: *Don't know / No answer.*

Una duda que surgió al inicio de la traducción fue el uso correcto de las siglas **BFF** (*best friends forever*) en plural. Esta duda aparece en la página 33. Estas siglas son bastante conocidas, pero lo que la traductora desconocía era si su uso en mayúsculas era correcto y también si se debe escribir con una ese al final pegada o si se debe escribir en palabras y añadir una ese. Para resolver esta duda, se consultó en el diccionario monolingüe *Merriam-Webster*. Según dice en el diccionario, las siglas se escriben en mayúscula, todas juntas y con

una ese al final (en minúscula) pegada a las siglas. Se usó la técnica de transposición para la traducción final. Esta consiste en cambiar la categoría gramatical sin alterar el significado del mensaje.

También, otra duda que surgió a lo largo de la traducción fue la escritura de los extranjerismos. La madre de la protagonista es italiana y en ocasiones habla en italiano. Esto se puede ver por primera vez en la página 61. Para ello, era necesario saber cómo deben escribirse los extranjerismos en inglés. Se tuvo en cuenta lo que dice en la página web *Dailywritingtips*. Esta página web es muy útil, ya que ofrece consejos sobre cómo escribir correctamente y evitar errores muy comunes. Además, resulta de gran utilidad para los estudiantes, pues proporciona guías para redactar ensayos y documentos profesionales. Tras consultarlo, se llegó a la conclusión de que se debe usar la cursiva cuando se trata de: «Una palabra desconocida o una frase corta». Teniendo esto en cuenta, cuando la madre llama a su hija «*Piccola*» y esta palabra está escrita en cursiva en el texto original, en el texto traducido la cursiva se mantiene.

Además, la **cursiva** tiene muchas otras funciones. En el texto original, los **pensamientos** están escritos entre comillas. No obstante, según dice en la página web *MLA Style Center*, para escribir los pensamientos de un personaje se puede hacer o bien empleando la cursiva o bien poniendo la frase entre comillas. También dice que al escribir en cursiva es una manera más eficaz de distinguir los pensamientos en un texto. Finalmente, la traductora optó por escribir los pensamientos en cursiva. Para solucionar esta duda se utilizó la técnica de adaptación, pues la escritura se adaptó a la manera en la que se escriben los pensamientos en los textos literarios en inglés.

También fue necesario consultar el uso de los **guiones largos** en inglés. Esto se ve por primera vez en la página 57. Para asegurarse de que en inglés también se usa en estos casos, se consultó en la página web de *Thesaurus*. Los guiones largos (*em dash* en inglés) se pueden usar de diferentes maneras. Pueden sustituir comas, paréntesis y otros signos de puntuación. Por eso, la traductora decidió mantener los guiones largos en el texto traducido. Además, también fue necesario consultar cómo estos deben escribirse. Para ello se buscó en la página web de *ProWritingAid*. Según lo leído, los guiones van pegados tanto a la palabra que hay delante como a la palabra que hay detrás de los guiones y no se debe insertar un espacio entre la palabra y el guion.

En la página 63, hay una frase con **puntos suspensivos**. La traductora quería saber si en inglés se deben seguir las mismas normas ortotipográficas que en español. En el texto original solo hay un espacio detrás de los puntos suspensivos, pero la traductora consideró que era necesario saber si en inglés se debe hacer igual o no. Para resolver esta duda, se consultó la página web de *Western Michigan University*. Concretamente el apartado de «guía». Según dice en este apartado de la página web, los puntos suspensivos (*ellipsis*) deben ir con un espacio tanto antes como después de los puntos. Finalmente, la traductora hizo lo que ponía en la página web y dejó un espacio antes y otro después de los puntos suspensivos.

Otra duda que tuvo la traductora fue el uso de las **mayúsculas** en los nombres de grados y carreras universitarias. Lo que parece ser algo simple, generó mucha confusión. Se desconocía si en inglés americano se escribe con mayúscula o sin ella. Es necesario hacer una buena búsqueda para asegurarse

de que su uso es correcto. En la página 65, cuando la protagonista menciona que estudia Literatura, la primera letra del nombre de esta carrera está escrita en mayúscula. No obstante, según dice en la página web de la Universidad de Hartford, en inglés se debe escribir en mayúscula el nombre de los grados de las carreras universitarias cuando se trata del nombre entero de un grado, como, por ejemplo, *Bachelor of Science in English*, pero cuando ese no es el caso, no se debe escribir en mayúscula.

Otra cuestión que generó confusión fue cuándo se deben escribir los **números** con letras y cuándo se deben escribir con cifras. En el texto original los números están escritos con letras. En la página 69 pone: «¡Son las diez de la mañana!». La traductora no estaba segura de si en inglés se escribe usualmente con letras, como en español, o con cifras. Para resolver esta duda, se consultó en *MasterClass*. Según lo que dice en esta página web, los números del uno al nueve se suelen escribir con letras y los números superiores con cifras. Es por eso por lo que la traductora decidió escribir diez con cifras en vez de números. Cuando en otras ocasiones aparecen más números, se mantiene esta misma regla.

3.2 Problemas léxicos

En esta sección se abordan los problemas relacionados con el léxico que, por su carácter juvenil o moderno, han requerido una investigación más exhaustiva. A pesar de no tratarse de un texto con un vocabulario muy complejo, hubo términos que la traductora desconocía o sobre los cuales no estaba segura de la correcta escritura. Además, a lo largo de la novela se encuentran expresiones comunes españolas. En ocasiones fue complejo encontrar una expresión, pero se logró encontrar equivalentes en el idioma de destino.

En la página 17, dice lo siguiente: «Me permito cerrar los ojos durante un momento para **centrarme**». En inglés hay dos términos que se pueden usar para traducir el verbo «centrarse»: *concentrate* o *focus*. Es importante conocer la diferencia entre estos dos términos. Según lo que dice en *Koolminds*, el término *focus*, hace referencia a la capacidad de dirigir la atención hacia una tarea, un objeto o un objetivo específico. *Concentrate* hace referencia a la capacidad de mantener la atención durante un periodo de tiempo. En este caso, y según el contexto, la traductora decidió que el término correcto es *focus* ya que el protagonista se refiere a que tiene que centrarse durante un momento para poder ubicarse y saber qué está pasando. No sería correcto decir *concentrate*, pues el protagonista no está centrado en un objeto, objetivo o tarea específica.

En la página 29, aparece la palabra «**sarcástico**». La traducción fácil sería *sarcastic*. Literalmente quiere decir lo mismo que en español y, por lo tanto, haber usado ese término no sería del todo incorrecto. No obstante, existe un término que significa lo mismo, pero que podría ser más apropiado según el contexto. Se trata de *sardonic*. La traductora conocía previamente este término

y barajó ambas opciones (*sardonic* y *sarcastic*). Para asegurarse de que se podía usar el término *sardonic* en esta frase, se consultó su definición en el diccionario bilingüe de *Cambridge*. Según su definición, este término tiene una connotación humorística y de burla que demuestra que no hay respeto hacia la otra persona. En este caso, el término es perfecto para traducir lo que el texto original quiere decir, pues la protagonista se refiere justo a eso cuando dice «sarcástico».

En la página 33, el protagonista dice «**Amigas del alma**. Unidas hasta la muerte y todas esas chorradas». Si se traduce literalmente al inglés la primera parte de la frase, sería: *Soul friends*. No obstante, en este caso, sería más adecuado decir *soulmates*. Dado que se trata de unas amigas que se conocen desde hace muchos años y que han mantenido una estrecha relación, se consideró la opción de utilizar *BFFs* (*best friends forever*). Además, se aprovechó la oportunidad de emplear las siglas, seguidas de su significado completo. Al ser un texto muy juvenil, este juego de palabras se asimila al estilo de la autora y es algo que un adolescente estadounidense diría. De hecho, el término es tan común que a veces incluso se usa en España. «*You're BFF's. Best friends forever and all that nonsense*» es la traducción final.

El libro se ha traducido al inglés americano. Es por eso por lo que se debe tener en cuenta el uso de ciertas palabras del país, ya que en inglés británico se dirían de una manera diferente. Además, no solo está traducido al inglés americano, sino que también la historia tiene lugar en Portland, Estados Unidos. En la página 47 hablan del «**comedor**», refiriéndose al lugar en el que los alumnos de un colegio, instituto o universidad comen. En este caso, no se puede usar el término *dining room*, pues se refiere al comedor de una casa. En el caso

de esta novela, sería más correcto usar el término *cafeteria*. Esto puede causar dudas, ya que en español la palabra *cafetería* no es lo mismo que comedor. Según el diccionario bilingüe *Collins*, la palabra *cafeteria* en inglés americano tiene varios significados. Uno de ellos se refiere a la zona en la que la gente se sirve la comida y se sienta a comérsela en un colegio, oficina o fábrica. Por lo tanto, sí, su uso sería correcto en este contexto y, tras hacer esta búsqueda, la traductora decidió usar la palabra *cafeteria*.

La protagonista de la novela escribe libros con «un toque de **erotismo**». Esto se puede ver en la página 57. En este caso la traducción literal de erotismo es *eroticism*. Como se menciona previamente, a la traductora le gusta leer. Ella conoce los diferentes géneros de las novelas. Por eso, cuando la protagonista habla de escribir libros un poco eróticos, la traductora sabe que, en inglés, cuando se trata de un libro en el que hay escenas explícitas, se puede decir de varias maneras. Las opciones que se barajaron fueron *smut*, *spice* y *erotica*. Estos tres términos fueron las opciones que mejor se ajustan con lo que el texto original quiere decir. Primero, se buscó el significado de todas estas palabras y luego se escogió la que se asemejaba más al término que aparece en el texto original. En un primer lugar, se iba a traducir como *smut*, pero la palabra *smut* implica contenido explícito y sucio. No se sabe si se trata de eso, pues no se menciona en la novela. Finalmente, se decidió traducir como *spice*. Se consultó su significado en la página web de *Distractify*. Según lo mencionado en esta página web, el término se utiliza en la jerga erótica, especialmente en las novelas románticas. Es un término muy actual, pues se utiliza a menudo en la comunidad

de *Booktok* y de lectores jóvenes, por lo que encaja perfectamente con el tipo de público que lee esta novela de Inma Rubiales.

En la página 83, la abuela de Logan dice que ella es quien le **mantiene**. Esto creó confusión en la traductora porque se puede traducir de muchas formas. El verbo tiene varios significados y es importante usar el adecuado. De no ser así, el significado del verbo no sería el mismo que el del texto original. Por eso, se buscó su traducción en el diccionario *Collins*. Al buscar el término «mantener», aparecen los diversos verbos que se pueden usar en inglés. Aparecen las siguientes traducciones: *maintain, support, have, retain, keep up* y muchas otras alternativas. No obstante, en este caso solo es correcto uno de los términos previamente mencionados. Se trata de *support*. Según lo que pone el diccionario, cuando se trata de mantener a la familia o mantener a alguien económicamente se debe usar este verbo. Además, en el diccionario en el que se consultó hay ejemplos en los que esto se demuestra.

La novela se redacta desde el punto de vista de los protagonistas, dos jóvenes. Esto es relevante para traducir cierto vocabulario juvenil. A lo largo del libro, aparecen palabras de un registro muy coloquial. En la página 87, el protagonista emplea la palabra «**putear**». Claramente, se trata de una palabra de un registro coloquial. La traductora se centró en buscar una palabra en inglés que significase lo mismo y que además fuese de un registro igual de informal. El problema no se debe al grado de especialización de la palabra, sino a que al ser una palabra muy común y la cual tiene muchas maneras de decirse, lo complicado fue encontrar la equivalencia adecuada. Había diversas maneras de expresar lo que la autora quiere decir. Finalmente, se optó por usar el verbo

compuesto (*phrasal verb*) *to fuck with somebody*. Según el diccionario *Longman*, este verbo se usa cuando se quiere decir que alguien te molesta o te enfada de manera muy coloquial. Es lo mismo que dice el texto original, pero en vez de usar una sola palabra, se ha usado un verbo compuesto.

En la página 83 hablan de una **escuela de adultos**. Se desconocía la traducción de este término. La traductora había escuchado este término, pero no sabía cómo llaman a las escuelas a las que van los adultos en los Estados Unidos. Para conocer su traducción, primero se hizo una búsqueda. De este modo, la traductora se aseguraba de comprender su significado. Posteriormente, se verificó el término en inglés para confirmar que, efectivamente, su significado es el mismo. Tras conocer su significado, se buscó en un diccionario bilingüe. En *WordReference* dice que escuela de adultos en inglés es *adult education center*.

3.3 Problemas gramaticales

En esta sección se tratan los problemas principales relacionados con las diferencias gramaticales entre el inglés y el español. Esto incluye cambios en la sintaxis en la traducción. El objetivo de cambiar la estructura de una frase es que esta sea lo más natural posible. Principalmente, se trata de cambios en la estructura de determinadas frases.

En la página 49, la protagonista dice «Y tanto que estuvo». En esta frase el problema que tuvo la traductora fue que no estaba segura de cómo traducir «**y tanto**». Para solucionar este problema, la traductora decidió darle un enfoque distinto a la frase, pero manteniendo el mismo significado de esta. En este caso, se usó la palabra «*really*» y se escribió en cursiva para darle énfasis. La traducción final es «*He really was there*». Al decir «*really*» y ponerlo en cursiva se le ha añadido ese humor y ese énfasis que la autora muestra en el libro. De esta manera se entiende que realmente estuvo, y la protagonista lo sabe porque se besaron. La frase en el idioma meta mantiene tanto el significado como el humor de la frase original. Además, a lo largo del libro se puede ver cómo la autora escribe ciertas palabras en cursiva para darle más importancia a estas. Se ha usado esa misma técnica para solucionar esta duda. Así se ha conseguido encontrar la traducción que más se asemeja al idioma original y a la manera de escribir de la autora.

Otra duda que le surgió a la traductora fue cómo traducir «**devolvérsela**». Este problema se encuentra en la página 53. En el contexto de esta parte del libro, quiere decir que la protagonista debería vengarse. En inglés hay diversas maneras de traducirlo. A continuación se mencionan algunas opciones: *return*

the favor, get someone back, get revenge, y get even. Pero la traducción final es «*You should return the favor*». La gramática de la frase ha cambiado, ya que se ha usado una expresión. Para ello se ha usado la técnica de traducción de equivalencia. Esta consiste en traducir una frase mediante recursos estilísticos y estructurales diferentes a los del texto original, pero transmitiendo el mismo mensaje.

3.4 Problemas textuales

En esta sección se abordan los problemas textuales. Estos son aquellos problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, imágenes, tipologías textuales (convenciones de género), perspectiva, estilo y tono. Son también problemas a la hora de traducir expresiones y bromas. Además, en el caso de la mayoría de estos problemas, se trata de expresiones que la traductora desconocía en inglés. El objetivo era encontrar una expresión en inglés lo más parecida. La búsqueda de estas expresiones fue fácil, pero algunas son menos comunes y muy actuales y se tuvo que usar otra estrategia de traducción. A continuación, se presentan dichas expresiones junto con sus equivalentes y, posteriormente, términos más específicos.

EXPRESIÓN: A lo hecho, pecho (página 19).

PROBLEMA: La traductora desconocía esta expresión en inglés. No se puede traducir literalmente, pues no existe. Para ello se buscó la expresión en un diccionario bilingüe. En este caso la expresión se encontró en *WordReference*.

SOLUCIÓN: *What's done, is done*.

EXPRESIÓN: Sacar de sus casillas (página 23).

PROBLEMA: Para solucionar esta duda, también se consultó esta expresión en el diccionario bilingüe *WordReference*. En este diccionario se pueden encontrar expresiones muy conocidas y otras menos comunes. Se empleó la técnica de adaptación. Esta consiste en sustituir un elemento cultural del idioma original por uno más adecuado en la cultura del idioma destino.

SOLUCIÓN: *Drives her up the wall.*

EXPRESIÓN: No sabe, no contesta (página 19).

PROBLEMA: Para encontrar la traducción de esta expresión se tuvo que hacer una búsqueda más exhaustiva. Tras una larga investigación, se encontró en la web de *Allacronyms* el acrónimo DK/NA. Son las siglas de *don't know* y *no answer*. Además, en ProZ se encontró un apartado en el que dice que así es como se suele traducir. La traductora tomó la decisión de usar las palabras en vez de las siglas, pues así queda más claro.

SOLUCIÓN: *Don't know / No answer.*

EXPRESIÓN: Mandar bajo tierra (página 23).

PROBLEMA: Esta frase se podría traducir literalmente, pero hay maneras de traducirla que hacen que sea más natural. Por eso, la traductora decidió cambiarlo por una expresión inglesa muy común. La expresión en cuestión es «*to be six feet under*». A pesar de conocer ya la expresión, la traductora consultó su significado en inglés para asegurarse de que este fuese el mismo. Según el diccionario de *Cambridge*, esta expresión significa estar muerto o bajo tierra. Esto demuestra que, efectivamente, el significado es el mismo y que, por lo tanto, su traducción es equivalente al texto original.

SOLUCIÓN: *To be six feet under.*

EXPRESIÓN: Ataque tan gratuito (página 39).

PROBLEMA: En este caso se trata de una expresión más compleja. Es común en España, pero no es tan tradicional como las que se mencionan en esta memoria. Es muy conocida, pues aparece en una serie española muy famosa que se llama *La que se avecina*. Ante la falta de una solución disponible en internet, se optó por una traducción que se asemejara lo más posible a la expresión original. Se empleó la estrategia de adaptación. Se sustituyó un aspecto cultural del texto original por uno más familiar para los lectores del texto traducido.

SOLUCIÓN: *Uncalled-for attack*.

EXPRESIÓN: Suena como una sentencia (página 43).

PROBLEMA: Se desconocía la expresión en inglés, pues *sentence* también significa frase. Esto le creó mucha confusión a la traductora y trató de buscar otra manera de decirlo, pues consideraba que en inglés no se decía de la misma manera. Tras consultarlo en otras novelas, se encontró en el libro *Heartless* en la página 264. Dice lo siguiente: «*“Beau.” She says my name like a sentence*».

SOLUCIÓN: *She says it like a sentence*.

EXPRESIÓN: Dejar el listón muy alto (página 55).

PROBLEMA: Esta expresión en concreto era fácil de entender en el idioma original, pero cuando se traduce al idioma de destino, esta no se diría literalmente igual, pues su traducción no tendría ningún sentido. Por eso, se debe buscar otra expresión que sea equivalente, aunque esta sea diferente en cuanto

a palabras y estructura. En inglés existe una expresión que quiere decir exactamente lo mismo, pero se dice de una manera muy diferente a la de la expresión en español. La traductora consultó su significado y su traducción en *WordReference*, pues ella desconocía esta expresión en inglés. Gracias a esta búsqueda, se encontró la expresión que dice exactamente lo mismo que la del idioma original. Se usó la técnica de adaptación. Esta consiste en sustituir un elemento cultural del idioma original por uno más adecuado en la cultura del idioma destino.

SOLUCIÓN: *Set the bar high.*

EXPRESIÓN: Seguir en sus trece (página 61).

PROBLEMA: En este caso, la traductora desconocía la expresión tanto en el idioma original, como en el idioma de destino. Para poder hacer una buena traducción, primero se buscó el significado de la expresión en español. Este se encontró en la página web de *National Geographic*. Tras la búsqueda, una vez que el significado quedó claro, se buscó el equivalente en inglés. Se encontró la expresión en el idioma meta, una vez más, en el diccionario bilingüe *Collins*. En este diccionario no solo se encuentra la traducción de la expresión, sino también una frase con un ejemplo. Esto facilitó la comprensión y reafirmó que su traducción es correcta. Se usó la técnica de adaptación.

SOLUCIÓN: *Stick to one's guns.*

EXPRESIÓN: Quedarse de brazos cruzados (página 63).

PROBLEMA: Una vez más, la traductora desconocía esta expresión en el idioma destino. En este caso, se volvió a consultar en el diccionario bilingüe *WordReference*. Tras consultar su traducción, se buscó su significado para asegurarse de que este fuese el mismo. Según el diccionario de *Cambridge*, significa lo mismo que la expresión en español. Una vez se hizo esta búsqueda y se descubrió que el significado de la frase en el idioma destino era el mismo, se optó por usar la expresión encontrada en el diccionario bilingüe. Se usó la técnica de adaptación.

SOLUCIÓN: *Sit back and do nothing.*

EXPRESIÓN: Venir con ganas de vacilar (página 67).

PROBLEMA: Es importante encontrar una manera de decir esto, pero sin perder el mensaje del texto original. Se tomó la decisión de usar una frase hecha muy común en el idioma destino que quiere decir lo mismo, pero en otras palabras. Además, es una expresión de uso frecuente entre la juventud. Como se menciona anteriormente, la novela contiene varias expresiones de este tipo. Por lo tanto, la traductora consideró que incluir esta expresión sería mantener la fidelidad al estilo de escritura y expresión de la autora.

SOLUCIÓN: *He came with the intention of pulling my leg.*

EXPRESIÓN: Armarse de paciencia (página 69).

PROBLEMA: Es una expresión muy común en español, pero la traductora desconocía su traducción. Tras buscar la expresión en *WordReference*, se

encontró la solución. Se puede decir igual que en español con una traducción literaria, pues existe en inglés.

SOLUCIÓN: *Arm yourself with patience.*

EXPRESIÓN: Meterse en la boca del lobo (página 82).

PROBLEMA: A pesar de ser una expresión comúnmente usada en español, la expresión equivalente en inglés se desconocía. En ocasiones, la traducción literal no es correcta. Se debe buscar una expresión que sea diferente, pero que su significado sea el mismo. No sería correcto traducirlo de manera literal, pues no tendría sentido en inglés, y por eso se buscó una expresión en el idioma meta que significase lo mismo. Una vez más, se buscó su significado en el diccionario *WordReference* para asegurarse de que su traducción es igual o similar a la del texto en español. Se trata de un equivalente acuñado, pues en español el animal es un lobo y en inglés un león.

SOLUCIÓN: *Venture into the lion's den.*

EXPRESIÓN: Entender del tema (página 98).

PROBLEMA: Se podría hacer una traducción literal, pero la traductora optó por usar una expresión en inglés que quiere decir lo mismo. Se trata de la expresión «*know one's stuff*». Se conocía la expresión en inglés, pero es necesario asegurarse de que su uso en este contexto es correcto. Para ello se buscó el significado de la expresión inglesa en el diccionario monolingüe de *Merriam-Webster*. Efectivamente, según dice en la página web, significa ser un experto en algo o saber mucho sobre algo. Fue una decisión traductológica que

se tomó con el objetivo de que el texto traducido sonara nativo y natural. Al mismo tiempo, se decidió usar una expresión, pues la autora de la novela las usa en muchas ocasiones. Dado que el texto original está repleto de expresiones, se aprovechó la oportunidad de usar una más. En este caso se trata de una expresión muy común en inglés.

SOLUCIÓN: *To know one's stuff.*

4. Conclusiones

La traducción de este fragmento del libro fue más costosa de lo previsto. Ha supuesto un reto para la traductora, pero se ha aprendido mucho durante el proceso. El texto está repleto de expresiones. Algunas de ellas eran más simples, pero otras fueron más complejas y se llevó a cabo una búsqueda exhaustiva, ya que la traductora aspiraba a la perfección para asegurar que el texto traducido alcanzara un nivel profesional y que su traducción fuera lo más nativa y natural posible. Además, encontrar las expresiones correctas y adaptar el texto al público americano fue muy costoso, pues no es la lengua materna de la traductora.

Además, redactar una memoria de traducción también ha sido un desafío. Esto se debe a que en este apartado del Trabajo de Fin de Grado es necesario incluir todas las dudas que han surgido a lo largo de la traducción, además de las fuentes que se consultaron para resolver estas cuestiones. Esto significa tener que compilar todo lo aprendido en cuatro años, demostrando así lo útil que ha sido para realizar este proyecto.

Cabe recalcar que la traductora se siente realmente satisfecha con su labor, pues ha trabajado con gran diligencia. Su objetivo ha sido en todo momento que su trabajo sea de buena calidad y que en él se vean reflejadas esas horas de trabajo que ella le ha dedicado. Además, la traducción literaria es algo por lo que la traductora se apasiona. Por eso, este trabajo se hizo más ameno y con más ilusión. Lo importante no era solo aprender, sino también disfrutar haciendo el trabajo y hacer una traducción con la que la traductora se sintiera satisfecha.

5. Bibliografía

5.1 Obras consultadas para la traducción

En este apartado se muestran las obras que se consultaron a lo largo de toda la traducción.

Blurb Blog. (2022, 20 diciembre). *How to format a novel: book formatting fundamentals*. <https://www.blurb.com/blog/8-novel-design-fundamentals/#:~:text=Indent%20the%20first%20lines%20of,inch%20is%20probably%20too%20much>.

Cambridge Dictionary. (s.f.). Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionary. (s.f.). Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>

Dictionary.com. (2022, 8 marzo). What are EM dashes (—) and how do you use them? *Thesaurus.com*. <https://www.thesaurus.com/e/grammar/em-dash/>

Merriam-Webster. (s.f.). Diccionario Merriam-Webster.com. <https://www.merriam-webster.com/>

Pope, B. R. (2024, 15 febrero). *How to Write Dialogue: Formatting, Examples, & Tips*. Self Publishing School. <https://self-publishingschool.com/how-to-write-dialogue/>

Should I use spaces around an em-dash? (s.f.). The Grammar Guide. <https://prowritingaid.com/grammar/1000066/Should-I-use-spaces-around-an-em-dash>

Silver, E. (2023). *Hopeless*. Piatkus.

The Chicago Manual of Style, 17th Edition. (s.f.). The Chicago Manual Of Style Online. <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

WordReference.com. (s.f.). WordReference.Com Online Language Dictionaries. <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=>

5.2 Obras citadas en la memoria

En este apartado se muestran las obras citadas en la memoria de traducción. Siguen el siguiente orden: problemas textuales, problemas de léxico y problemas ortotipográficos.

Problemas textuales:

WordReference.com (s.f.) a lo hecho, pecho. Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 28 de enero de 2024.

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=a%20lo%20hecho,%20pecho>

WordReference.com (s.f.). armar de paciencia. Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 28 de enero de 2024.

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=armar%20de%20paciencia>

Cambridge Dictionary (2024). *be six feet under*. Recuperado el 16 de enero de 2024. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-six-feet-under>

WordReference.com (s.f.). dejar el listón muy alto. Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 15 de marzo de 2024.

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=dejar%20el%20list%C3%B3n%20muy%20alto>

ProZ.com (11 de septiembre de 2023). *English Translation: DK/NA (Don't Know/No Answer)*. <https://www.proz.com/kudoz/spanish-to-english/bus-financial/518827-ns-nr.html#1329112>

Merriam-Webster (s.f.). *know one's stuff*. En Merriam-Webster Dictionary.
[https://www.merriam-webster.com/dictionary/know%20one%27s%20stuff#:~:text=informal,she%20re ally%20knows%20her%20stuff](https://www.merriam-webster.com/dictionary/know%20one%27s%20stuff#:~:text=informal,she%20re%20ally%20knows%20her%20stuff).

WordReference.com. (s.f.). *meterse en la boca del lobo* - Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 20 de enero de 2024.
<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=meterse%20en%20la%20boca%20del%20lobo>

WordReference.com. (s.f.). *quedarse de brazos cruzados*. Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 16 de enero de 2024.
<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=quedarse%2Bde%2Bbrazos%2Bcruzados>

WordReference.com (s.f.). *sacar de sus casillas*. (Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 28 de diciembre de 2023.
<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=sacar%20de%20sus%20casillas>

Sadurní, J. M. (12 de junio de 2023). *La curiosa historia detrás de la expresión «mantenerse en sus trece»*. historia.nationalgeographic.com.es.
https://historia.nationalgeographic.com.es/a/origen-conocida-expresion-mantenerse-sus-trece_16491#:~:text=Un%20buen%20ejemplo%20de%20ello,argUMENTOS%20irrebatibles%20que%20est%C3%A1%20equivocada.

Silver, E. (2023). *Hopeless*. Piatkus.

Collins Dictionary (s.f.). To stick to your guns. En el Diccionario inglés Collins. Recuperado el 16 de enero de 2024.

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/to-stick-to-your-guns#:~:text=phrase,%5Binformal%5D>

Problemas de léxico:

Collins Dictionary (s.f.). Cafeteria. En el Diccionario inglés Collins. Recuperado el 23 de febrero de 2024.

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cafeteria>

WordReference.com (s.f.). escuela de adultos. En el Diccionario Inglés-Español. Recuperado el 15 de enero de 2024.

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=escuela%20de%20adultos>

Garrison A. (1 de mayo de 2023). What Does «Spice» Mean on BookTok? Breaking Down the Term. Distractify.

<https://www.distractify.com/p/what-does-spice-mean-on-booktok>

Collins Dictionary (s.f.). Mantener. En el Diccionario inglés Collins. Recuperado el 8 de enero de 2024.

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles/mantener>

WordReference.com (s.f.). putear. Diccionario Inglés-Español WordReference.com. Recuperado el 8 de enero de 2024.

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=putear>

Cambridge Dictionary (2024). sardonic. En Cambridge Dictionary. Recuperado el 16 de enero de 2024.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sardonic>

Team, K. (s.f.). *What is Focus and Concentration?* KoolMinds Team.
<https://www.koolminds.com/blog/focus-and-concentration#:~:text=Focus%20refers%20to%20the%20ability,an%20extended%20period%20of%20time.>

Problemas ortotipográficos

Blurb Blog. (20 de diciembre de 2022). How to format a novel: book formatting fundamentals. <https://www.blurb.com/blog/8-novel-design-fundamentals/#:~:text=Indent%20the%20first%20lines%20of,inch%20is%20probably%20too%20much>

BFF. (2024). En Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/BFF#:~:text=%CB%8Cb%C4%93%2D%CB%8Cef%2D%CB%88ef,plural%20BFFs>

Dictionary.com. (8 de marzo de 2022). What are EM dashes (—) and how do you use them? Thesaurus.com.
<https://www.thesaurus.com/e/grammar/em-dash/>

Mary Kole Editorial (s.f.). How to Indicate a Character Is Thinking in a Novel — Mary Kole Editorial. <https://www.marykole.com/how-to-indicate-a-character-is-thinking#:~:text=One%20of%20the%20most%20common,reaction%20beats%20to%20what's%20happening.>

Maddox, M. (28 mayo de 2009). Italicizing Foreign Words - DAILY WRITING TIPS. Daily Writing Tips. <https://www.dailywritingtips.com/italicizing-foreign-words/>

Pope, B. R. (15 de febrero de 2024). How to Write Dialogue: Formatting, Examples, & Tips. Self Publishing School. <https://self-publishingschool.com/how-to-write-dialogue/>

Saunders, H. (28 de abril de 2023). When to Capitalize Degree Names. Quick And Dirty Tips. <https://www.quickanddirtytips.com/articles/when-to-capitalize-degree-names/>

The Grammar Guide. (s.f.). Should I use spaces around an em-dash? <https://prowritingaid.com/grammar/1000066/Should-I-use-spaces-around-an-em-dash>

The Chicago Manual of Style, 17th Edition. (s.f.). The Chicago Manual Of Style Online. <https://www.chicagomanualofstyle.org/ganda/data/faq/topics/Punctuation/faq0096.html#:~:text=If%20the%20slash%20divides%20two,a%20space%20before%20and%20after.>

Scribendi.com. (s.f.). The rules for writing numbers in English. En Scribendi.com. [https://www.scribendi.com/academy/articles/when_to_spell_out_numbers_in_writing.en.html#:~:text=Writing%20Small%20and%20Large%20Numbers,ten\)%20are%20written%20as%20numerals.](https://www.scribendi.com/academy/articles/when_to_spell_out_numbers_in_writing.en.html#:~:text=Writing%20Small%20and%20Large%20Numbers,ten)%20are%20written%20as%20numerals.)